



**The Prayer Book**  
**Of**  
**The Syrian Orthodox Church**  
**(for the season of *Qyomtho*)**

**J. S. C. Publications**

**2018**

**The Prayer Book  
of the Syrian Orthodox Church  
(for the season of *Qyomtho*)**

First Edition 2018

*Copyright Reserved*

*All rights reserved. No reproduction or translation in whole or part is allowed without written permission from the publisher.*

*Price* Rs. 125.00

*Typesetting and Cover Design by:*  
Julius C. Abraham, megapixel Graphics, Kottayam

*Printed at:*  
Mor Julios Press, Puthencruz

*Published By:*  
J. S. C. Publications  
MD Church Centre, Patriarchal Centre  
Puthencruz, Kerala, India

*Phone:* + 91 484 2255581  
*Email:* mdbookstall@yahoo.com

*Copies:* 1000

## Table of Contents

<i>Preface</i>	vii
<i>Acknowledgement</i>	xi
<i>Kalpana of Aboon Mor Baselius Thomas I</i>	1
Prayer of the Ninth Hour	2
Evening Prayer	5
Bedtime Prayer	23
Prayers of incense	32
Prayer of Midnight	44
Morning Prayer	66
Prayer of the Third Hour	96
Prayer of the Sixth Hour	100
<i>Bibliography</i>	103
Appendix I : Meanings of the Syriac & Greek words	107
Appendix II: Other JSC Publications in English	109



## Preface

In the Syrian Orthodox tradition, the Holy *Qurbono* is preceded by Morning Prayer, Prayers of the Third and Sixth hours. Hymns included in these prayers of the Syrian Orthodox Church proclaim the faith and Apostolic traditions of the Church. Therefore, it is important that these prayers in hymns should be made available in English in Syriac tunes for the use of the faithful who are not proficient in Syriac or Malayalam.

Very Rev. Konattu Mathen Malpan was the pioneer who translated and published prayers from Syriac to Malayalam in 1910. The prayer book was published with the imprimatur of His Holiness Moran Mor Ignatius Abded Aloho II, the then Patriarch of Antioch and All the East. Very Rev. Kadavil Paul Ramban translated and published The Jacobite Syrian Liturgies containing four orders of the liturgy in 1950. Archbishop Mor Athanasius Yeshue Samuel published *Anaphora* (The Divine Liturgy of St. James) in 1967; The book of Church festivals – *Ma'dhe'dhono* in 1984; and the Book of Divine Liturgies – *Anaphoras* with thirteen liturgies in 1991. The Prayer Book with hymns set in meter for the season of *Sleebo* was published by JSC in 2017. We have drawn material from all the above books and the books listed in the bibliography.

The prayers of the Syrian Orthodox Church are broadly classified into two seasons - - *Sleebo* and *Qyomtho*. The *Sleebo* season is the period from the Feast of the Holy Cross (September 14) to the Palm Sunday. The *Qyomtho* season is from the Feast of Resurrection to the Feast of the Holy Cross. This prayer book contains the prayers of the seven hours for the season of *Qyomtho*. A few of the prayers are the English translation of the *phenqitho* prayers of the Feast of Resurrection used in Malankara and a few other are from the *Sh`himo* prayers of Sunday.

This prayer book is translated and compiled for the benefit of the children of our Church living outside Kerala. Special attention has been paid to identify authentic English translation of Syriac words. Word by word translation from Syriac is not attempted as the hymns are to be set in Syriac tunes. Also, a few words and definite article 'the' are given in parenthesis which cannot be sung properly if inserted. A few words such as 'Your' and 'and' are contracted as "y'r" and 'n' respectively to set the lines in meter. The contractions of two words are indicated by '« »' wherever necessary. However, compromises have been made in the English translation as in the case of Malayalam without fundamental changes in the meaning.

Psalms used in this book are not taken from a single source and this could lead to potential differences with a particular version of the Bible. It is hoped that our faithful will be able to participate in the prayers more meaningfully.

10 May 2018

**Cor-Episcopo K. Mani Rajan.**  
**The Feast of Ascension of our Lord**

## Acknowledgement

A group of clergy and laity showed considerable interest in the translation and versification of the prayers for the season of the *Qyomtho* into English. Some translations of these prayers (in prose) were available. Now as a result of a team work, the prayer book of the season of *Qyomtho* in English has materialized. A book of this kind is made possible only because of the dedicated work of many scholars, some of whom are mentioned in the bibliography.

I am grateful to His Beatitude Catholicos, Mor Baselius Thomas I, for blessing this publication. Rev. Fr. George Varghese, Parathuvayalil spent a lot of time to check the Syriac meanings and to sing the hymns to set them in meter. I place on record the help rendered by Rev. Fr. Jose Paitel in the translation from Syriac. Mr. Jacob T. Jacob helped a lot in the translation and versification of the first draft. It was Rev. Fr. Zach Varghese who took the trouble to provide an online platform for the team work in association with MAVA Partners without which the collaboration would not have been possible. Many thanks to Mr. Mathews Chakkanakuzhi who co-ordinated the task and typed most of the text in English.

I gratefully acknowledge the service of Prof. Usha Skaria, Retd. Professor of Vimala College, Thrissur, who volunteered to correct the English translation and proof read the final draft. I thank Mr. Julius C. Abraham, for the lay-out of the book. I express gratitude to all at JSC publications for taking up the publication. The publication was sponsored by St. Mary's JSO Church of Los Angeles, California.

The team is planning to make the audio available via *Qleedo* (an application for android and i-phones) in the near future. I hope that the English-speaking Diaspora of the Syrian Orthodox Church will use this book and participate in the worship with more fervor.

**Cor-Episcopo K. Mani Rajan**



CATHOLICATE OF JACOBITE SYRIAN CHRISTIAN CHURCH  
UNDER THE HOLY SEE OF ANTIOCH & ALL THE EAST  
PATRIARCHAL CENTRE, PUTHENCruz P. O.  
ERNAKULAM, KERALA, INDIA 682 308  
Email : patriarchalcentre@yahoo.com



മെത്രാപ്പോലീത്താ മഠം, പാത്രിയർക്കലാ കത്തോലിക്കാ സഭ  
പാത്രിയർക്കലാ കത്തോലിക്കാ സഭ  
682308 - എറണാകുളം, കേരളം, ഇന്ത്യ

BY THE GRACE OF GOD  
BASELIUS THOMAS I

JSCPb.No:- 01/2018

CATHOLICOSE AND METROPOLITAN TRUSTEE

Date: .....

നമുക്കെത്രയും സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന പരിശുദ്ധ സഭയിലെ നമ്മുടെ ആത്മീയ മക്കൾക്ക് കർത്താവിൽ വാഴ്വ്.

പ്രിയരേ,

പരി.സഭ ഇന്ന് ലോകത്തിന്റെ എല്ലാ ഭാഗങ്ങളിലും വളർന്നുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. പീഡനങ്ങളുടെ മദ്ധ്യത്തിലും മധ്യപൂർവ്വ ദേശത്ത് സഭയെ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിരക്ഷിക്കുന്നു. പുതിയ തലമുറയിലെ ധാരാളം വിശ്വാസികൾ കേരളത്തിനു പുറത്തും ഇന്ത്യക്കു പുറത്തും താമസിച്ചു പഠിക്കുകയും ജോലി ചെയ്യുകയും ചെയ്യുന്നു. അവരിൽ ഭൂരിഭാഗം പേർക്കും മലയാളം വായിക്കുന്നതിനും മനസ്സിലാക്കുന്നതിനും സാധിക്കുന്നില്ല എന്നത് ഒരു വസ്തുതയാണ്. ആയതിനാൽ സഭയുടെ ആരാധനാക്രമങ്ങൾ പ്രാദേശിക ഭാഷകളിലും ഏറ്റവും പ്രചാരത്തിലുള്ള ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയിലും പ്രസിദ്ധീകരിക്കേണ്ടത് ഈ കാലഘട്ടത്തിന്റെ ആവശ്യമാണ്. വിശുദ്ധ മാർമാർ സഭയുടെയും വിവാഹത്തിന്റെയും ക്രമങ്ങൾ, സ്റ്റീബാ നമസ്കാരം എന്നിവ പരി.സഭയുടെ ഔദ്യോഗിക പ്രസിദ്ധീകരണമായ ജെ.എസ്.സി. പബ്ലിക്കേഷനിലൂടെ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. ഇപ്പോൾ കൃതാ നമസ്കാരം തയ്യാറാക്കി പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നത് ദൈവമക്കൾ ഉപയോഗപ്പെടുത്തുവാൻ ശ്രദ്ധിച്ചുകൊള്ളണം. ഈ പ്രസിദ്ധീകരണത്തിന് വേണ്ടി പ്രയത്നിച്ച എല്ലാവരെയും ദൈവം അനുഗ്രഹിക്കട്ടെ. നിർമ്മതുന്നു.

ദൈവം അനുഗ്രഹിക്കട്ടെ

പുത്തൻകുരിശ്  
പാത്രിയർക്കാസെന്ററിൽ നിന്നും  
2018 ഏപ്രിൽ മാസം 14-ാം തീയതി

ബസ്സേലിയോസ് തോമസ് പ്രഥമൻ കാതോലിക്ക

## Prayer of the Season of Qyomtho

### Prayer of the Ninth Hour

#### Introductory Prayer

† In the name of the Father,/ and of the Son,/ and of the Holy Spirit,/ one true God:

Glory be to Him;/ and may His grace and mercy be upon us forever. Amen.

Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, † / by Whose glory the heaven and earth are filled; Hosanna in the highest † .

Blessed is He,/ Who has come and is to come,/ in the name of the Lord;/ Glory be to Him in the highest † .

#### Qawmo

#### Trisagion

Holy art Thou, O God.

Holy art Thou, Almighty.

Holy art Thou, Immortal.

† Crucified for us, have mercy upon us.

*(Recite thrice)*

Lord, have mercy upon us./ Lord, be kind and have mercy./ Lord, accept our prayers and entreaties/ and have mercy upon us.

---

† The sign of the cross is to be drawn wherever this sign appears

Glory be to Thee, O God./ Glory be to Thee, O Creator./ Glory be to Thee, O Christ our King,/ who does pity sinners Thy servants. Barekh-mor † .

### **The Lord's Prayer**

(Matthew 6: 9-14)

Our Father who art in heaven,/ hallowed be Thy name./ Thy Kingdom come./ Thy will be done on earth as it is in heaven./ Give us this day the bread we need./ And forgive us our debts and sins/ as we forgive those who have sinned against us./ And lead us not into temptation,/ but deliver us from the evil one./ For Thine is the kingdom, the power and the glory/ forever and ever. Amen † .

### **Intercession to the Virgin Mary**

Peace to you Mary, full of grace./ Our Lord is with you./ Blessed are you among women./ Blessed is the fruit of your womb, our Lord Jesus Christ./ O Virgin Saint Mary, O Mother of God,/ pray for us sinners,/ now and at all times,/ and at the hour of our death. Amen.

### **Hymn (qolo)**

*(Tune: enono nuhro shariro)*

Like the mi-ghty sound of thunder

The sound of trumpet will blare

<sup>1</sup>Adam ri-ses, leaving no trace

Or smell of his dust «in Sheol»

This life-giving sound will save

From decay of the bodies  
 Of all children of Adam  
 They'll ne-ver die as they are  
 Clothed in new life eternal.

*Barekh-mor: . . shubho . . . men 'olam. . .*

We praise You, O heav'nly King,  
 Hope of all the departed  
 When You come on the last day  
 To render rewards to all  
     Wicked ones suffer in fire  
     «The» good inherit Your Kingdom  
     Lord, have mercy at that time,  
 Make us stand at Your right side  
 When Your majesty appears. *Moryo...*

### **Petition**

*(Tune: b'ouso of Mor Balay)*

1. Lord, full of com-passion, renew Your  
 Creation on the - day of resurrection
2. Grant rest and pardon - to those departed,  
 Slept in Your hope and awai-t Your coming
3. May Your servants rest - in the bosom of  
 Abraham, Isaac and Ja-cob, O Lord!
4. May the bodies and - souls cry to-ge-ther  
 Bless'd is He Who has come and is to come<sup>2</sup>

### **qawmo**

---

2. Who has come and is to come to raise the dead

## Evening Prayer

### qawmo

#### Introductory Prayer

Priest: [*Shubho labo...*] Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: [*W- 'alayn m-hilo*] May His grace and mercy/ be showered upon us, the weak and the sinful,/ in both worlds, forever and ever./ Amen.

#### Opening Prayer

Priest: O Lord God, make us worthy that with the heavenly hosts we may glorify You on this day of Your Resurrection on the third day in purity and holiness, that we may shine before You in virtuous conduct and may praise You unceasingly with Your Father and Your Holy Spirit, now and always forever. [*hosho wab...*]

People: Amen.

### Psalm 51

Have mercy upon me, O God, according to Your loving-kindness; according to the multitude of Your tender mercies blot out my transgressions.

Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sins; for I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me.

I have sinned against You, against You truly. I have done what is evil in Your sight. Your judgments are right. Your sentence is just. For behold, I was formed in iniquity; and in sin did my mother conceive me.

But You take delight in the truth. You have made known to me the secrets of Your wisdom. Sprinkle me with Your hyssop, and I shall be clean; wash me and I shall be whiter than snow.

Satisfy me with Your joy and gladness, that my bones which are crushed shall rejoice. Turn Your face away from my sins, and blot out all my iniquities.

Create in me a pure heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Your presence; and take not Your holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation; and uphold me with Your glorious Spirit; then I will teach the wicked Your way, and sinners shall turn to You.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall praise Your righteousness. O Lord, open my lips, and my mouth shall sing Your praises.

For You desire not sacrifices, You are not appeased by burnt offerings. The sacrifices of God are a broken spirit; a broken and a contrite heart, O God, which You will not despise.

By Your loving-kindness do good to Zion; build the walls of Jerusalem. Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings; then they shall offer bullocks upon Your altar. To you belongs the praise, O God.

*Barekh-mor. . . shubho men 'olam. . .*

### Hymn

(Tune: *Hthith lokh*)

1. This day of Your Resurrection, Adam, the head  
Of our race, will rejoice, Lord!  
Lord of all, have mercy on us
2. <sup>3</sup>They laid You Lord in the tomb like a dead man  
And sealed the stone with guards, O Lord  
Lord of all, have mercy on us
3. Christ, You gladdened those in heaven and on earth  
By Your resurrection, O Lord!  
Lord of all, have mercy on us
4. <sup>4</sup>With fragrant incense the women set out  
To Your sepulcher, O Lord!  
Lord of all, have mercy on us
5. <sup>5</sup>Simon Peter and John ran in haste to  
Your tomb in delight, O Lord!  
Lord of all, have mercy on us.

*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*

6. Praise to You forever, O Lord, our Savior  
For your grace and compassion  
Lord of all, have mercy

**Psalms 140, 141, 118, 116**

**Kyrieleison.**

I call upon You, Lord; hear me! Give heed to my words and answer me.

Let my prayer be like incense in Your sight, my uplifted hands be like an evening sacrifice. Lord, set a guard at my mouth, a sentry at the door of my lips, that my heart may not turn to evil and indulge in the deeds of wickedness.

Let me not sit at the table of the wicked. Let the righteous man teach me, let him reprove me, but the oil of the wicked shall not anoint my head, my prayer is against their evil deeds. When their judges are thrown down in stony places, they shall hear my words; for they are sweet.

Their bones are scattered at the mouth of the grave like the plow that breaks the earth. I lift up my eyes to You, Lord. I put my trust in You, do not leave my soul destitute.

Keep me away from the hands of the proud who have laid snares for me. Let the wicked fall into their own traps, while I go unharmed.



While my soul was in agony, I cried unto the Lord with my voice; with all my voice I made supplication. I poured out my affliction before Him, I told Him all my troubles. When my spirit was overwhelmed within me, then You know my path.

They have hidden snares for me in the way I have to walk. I looked to the right, but there was no one who knew me; no one cared for my soul. I cried unto You, O Lord! I said, You are my refuge and my portion in the land of the living.

Attend to my supplication; for I am in distress. Deliver me from my persecutors, for they are stronger than me. Lead me forth from prison that I may praise Your name. The righteous shall wait for me because You will answer me.

Your word is a lamp to my feet and a light for my path. I have sworn and have determined to keep Your holy decrees. I am made to be low, Lord. Give me life according to Your word. Lord, be pleased with the words of my lips and teach me Your decrees.

My life is always in Your hands, I do not forget Your laws. The wicked have set traps for me, but I have not

strayed from Your commands. I treasure up Your testimonies. Truly they are the joy of my heart. Incline my heart to keep Your commands, in truth, for ever.

Praise the Lord, all you nations. Praise Him, all you people. Great is His goodness for us. Truly, the Lord's goodness is forever.

To You belongs praise, O God.

*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*

### Hymn

*(Tune: sli moryo brahme )*

1. O Lord, Your grace made You to  
Lean towards us, the sinners  
Have mercy on Your Church that  
Clings on the wings of Your Cross +
2. O Christ who rose from the dead  
In great glory and power  
Raise us, Lord, in Your mercy  
From the abyss of foul deeds
3. On this holy day «of the» feast  
Of Your great resurrection  
Grant us redemption of sins  
So that we may praise Your grace

4. Cherubs guarded the Garden<sup>6</sup>  
 And angels the tomb of Christ  
 Churches and monasteries  
 Celebrate Your Resurrection (on this day).  
*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*
5. Christ our Lord, You gladdened those  
 Who died and slept in Your hope  
 Make us stand at Your right side  
 (And) Rejoice on Your resurrection

**Deacon:** *Stomen kalos.*

**People:** *Kyrie eleison.*

### Proemion

**Priest:** Let us all pray and beseech the Lord, mercy and compassion.

**People:** O merciful Lord,/ have mercy upon us and help us.

**Priest:** Make us worthy, O Lord, to offer up continually at all times and in all season praise and thanksgiving, glory and honor and never ceasing exaltation.

Praise to the good Lord and (the) lover of mankind,  
 Who by His own will came to death and Who by His  
 great love entered the tomb; Who is exalted above all and  
 imperceptible by nature; the Rich one from Whose treasury  
 all riches are drawn, and Who distributes His treasures on  
 all sides; to Him belongs glory and honor and worship at  
 this time of the evening prayer and at all times and seasons

---

6. Genesis 3:24; In *Phenqitho* this stanza is given as two stanzas

and hours and moments of the days of our lives forever.  
[*b-kul hun - yawmo ...*]

**People:** Amen.

### **Prayer of Pardon and Grace (husoyo)**

**Priest:** (By the fragrance of this incense) O You, the Absolver, Purifier, Giver of pardon who wipes away our misdeeds and remembers them not, blot out, O Lord God, by Your tender mercy, my great and manifold sins, and the sins of all Your faithful people. O Good and gracious One, spare us and have mercy upon us. Remember us, O Lord God, in Your mercy, and remember, my Lord, also our souls and the souls of our fathers, our brethren, our elders, our teachers, our departed ones and all the faithful departed, the children of Your Holy and Glorious Church. O Lord, grant rest to their souls, spirits and bodies and sprinkle the dew of mercy and compassion on their bones, and be You the absolution and the Absolver unto us and unto them, O Christ our King, O Lord, our Lord, the Master of glory. Answer us, my Lord and come unto our aid, help us, save us and accept our prayers and supplications. Remove in Your mercy, all hard punishments and prevent, forbid and

remove from us the rods of rage. O Lord God, make us worthy of the good end which awaits the men of peace. O You, the Lord of peace and tranquility grant us the fullness of life which befits a Christian which is dear and proper to You and pleasing and acceptable to Your divinity; and unto You we raise glory and thanksgiving, now, always and forever. (*hosho wab ...*)

**People:** Amen.

### **Sedro**

**Priest:** Christ, our God, You bought the Church by Your holy blood and chose Your catholic (universal) and apostolic Church from the gentiles by Your salvific acts and because of Your divine love for mankind, made her Your glorious bride and made us Your children and Your heirs, You delivered us and saved us from the slavery of death and Satan, and enlightened us by the fair light of Your knowledge. Lord, may all Your children observe Your holy commandments and meditate upon them and walk by them day and night and may rejoice in You. May we walk in the path and follow the footsteps of the prophets who declared Your Word and the holy apostles who proclaimed the life-giving Gospel among our own people and the gentiles. May

we be perfected and by You divine will be crowned with glory which You bestowed upon them. May we teach the faithful the mystery of Your commandments, and preach the Word of life and joy, that we may be enlightened by Your glorious light and be abundantly enriched from the fountain of Your Holy Spirit; and be filled with delight by drinking of the waters of life; may we glorify You each day with sweet songs and befitting praises on the feast of Your glorious Resurrection. May we offer to you at all times continual and unending thanksgiving for Your glorious and marvelous Resurrection and Your glorious and wondrous deeds of miracle; bestow peace upon Your flock and tranquility on Your Church, which waits for Your compassion and confesses Your Crucifixion and believes in Your divinity; grant joy and gladness to the faithful who have departed from the Church in true faith. Grant them joy and gladness at Your right-hand side on the day of Your glorious coming from heaven. May we and all the children of Your faithful Church offer praise and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always and forever.

**People:** Amen.

**Priest:** From God, may we receive remission of debts and forgiveness of sins, in both worlds forever and ever.

**People:** Amen.

### Hymn (qolo) (of Incense)

(Tune: *lok moryo qorenan*)

1. Lord consoled Adam in the house of the dead  
Grieve not that you had sinned and violated  
commandment  
Since you had sinned, I have been beaten for you  
And tasted gall<sup>7</sup> for you ate the fruit of Eden<sup>8</sup>  
Put on leaves<sup>9</sup> - since you were naked  
They hung me - naked on the tree  
(The) Father's wrath was removed by the blood-that I shed.  
*Barekh-mor shubho...*
2. Re-joice, O Holy Church, our Lord is risen!  
He has resurrec-ted from the tomb on the third day  
And by His death He slaughtered both sin and death  
<sup>10</sup>Cherubs' spear was removed by the spear -  
that pierced <sup>11</sup>Him  
By His tomb, - removed its decay  
Gave life by - His Resurrection  
He endured all these and saved us - from error  
*men 'olam ... Halleluiah.*
3. Let us entreat for those departed ones who  
Ate His holy body and drank His living blood  
So that the darkness of sin shall not reign on  
Their souls and minds in the world which does not pass away

O Lord, You re-ceived their souls, for  
 They confessed - You and Your suff' rings  
 Call them up and make them stand at Your right  
hand side

**Deacon:** [*moryo* ...] Lord, have mercy upon us and help us

### Prayer of Incense (‘*ethro*)

**Priest:** O my Lord, the absolving Sacrifice which was offered on the heights of Golgotha, and atoned the sin of the world by Your ascent on the Cross, the Incense Pot which reconciles, accept in Your love for mankind this insignificant incense offered by Your humble servants. May it enter the holy of holies of Your glory. May it send pardon and forgiveness of our offences and sins and grant rest to our departed ones in Your love for mankind. Our Lord and our God forever.  
 [moran walohan...]

**People:** Amen.

### Post Incense Hymn (*qolo*)

(Tune: *quqoyo*)

1. Fragrance of Chrism diffused-from Your wounds, O Lord!  
 Behold, Your lips resemble the threads of scarlet silk<sup>12</sup>  
 Soldiers surrou-nded me when I came (to see You)  
 From them I ran- off to Golgotha  
 There I saw You with Your side-pierced and blood flowing  
 Praise to the Lord Who guards His servants with His Cross  
 Halleluiah; I cry out and say.

*Barekh-mor shubho...*



2. Your beauty and the respect for - You amazed me  
I have no words to sing Your praise O Son of God,  
Saw You above - at the Father's right (side)  
And in the depth - in between the thieves  
Your bier is amidst the dead<sup>13</sup>-and Your throne in heaven  
Angels up in the heights and - men down in the depths  
Halleluiah; proclaim Lord's praises  
*men 'olam ... Halleluiah.*
3. Remember, and grant rest to - our departed who  
Put You on in baptism 'n' re-ceived You from altar  
May those who ate - Your holy body  
And who drank Your - cup of living blood  
«Rejoice» with Abraham and praise You in Y'r Kingdom  
«And» at Your right-hand side may they cry out, 'glory to You'  
Halleluiah; Grant them rest, O Lord!

### Reading from the Holy Gospel

Halleluiah, Halleluiah.

<sup>14</sup>Let the heavens rejoice and let the earth be - glad  
At the Resurrection of Christ the King, Halleluiah.

**Deacon:** *Barekh-mor.* With calm, reverence, and modesty, let us give heed and listen to the good tidings of the living words of God, in the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ that is being read to us.

**Priest:** Peace be unto you all.†

**People:** Make us worthy, O Lord God. And with your spirit.

**Priest:** The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, the life-giving message from (Matthew or John/ Mark or Luke), (the Apostle, the preacher who preaches/ the Evangelist who proclaims good tidings of) life and salvation to the world.

**People:** Blessed is He, who has come and is to come; praise be to Him, Who sent Him for our salvation and His mercies be upon us all, forever.

**Priest:** Now in the time of the (dispensation) of our Lord, our God, and Savior Jesus Christ, the Word of Life, God Who took flesh of the Holy Virgin Mary, these things thus came to pass.

**People:** We believe and confess.

**Priest:** [Reads the Holy Gospel and at its conclusion] Tranquility and peace be unto you all.

### **Service for the Faithful Departed**

*(Quqalyon)*

As a father has compassion on his children, ha...w-ha...

The Lord has mercy on those - who fear Him

As for man his days are like grass, ha...w-ha...

He sprouts like flowers in the field.

*Barekh-mor shubho... men 'olam ....*

### **Hymn ('eqbo)**

*(Tune: bo'uso of mor Aphrem)*

May Your living voice raise those

Departed, rest in Your hope

And trusting in Your mercy,  
From their tombs to paradise

*Stomen kalos. Kyrie eleison.*

### **Hymn (qolo)**

(Tune: *trayhoon 'olmé*)

1. Both the worlds are Yours, O Lord!  
Your rule extends ev'ry-where  
By Your Cross safeguard the living  
By grace, absolve the departed.

*Barekh-mor shubho...*

2. Glo-ry to You who - gives life  
And who raises the entombed  
Praise to the Father, who sent You  
And to the Holy Spi-rit.

*Moryo ...*

### **Hymn (bo 'uso)**

(Tune: *bo 'uso of mor ya 'qub*)

1. Son, Who by Your - Resurrection - redeemed Your Church,  
Grant peace, and guard - her children by - Resurrection
2. May Your peace safe-guard all its rich - corners, O Lord!  
May Your love be - a high fortress - that protects her
3. May Your peace keep - her doors with di-ligence, O Lord!  
Let all those who - come and tread its - doorway find peace
4. Glory to the - Father who built - and guards His Church  
Worship to the - Son Whose slaughter - made her a feast
5. Thanksgiving to - the Spirit who - gathers her praise  
From all people - to the Son who - rose from the tomb
6. O Peace, who re-conciled those in - heav'n and on earth,  
By Your Resu-rrection grant peace - and guard Your Church

Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy on our faces. Lord, we confess that we are sinners, have mercy upon us.

O Lord, Your love made you descend from Your place to us that by Your death, our death was abolished; have mercy upon us.

**Qawmo** (*hymn*)

1. Holy a-re You, O Go-d  
Holy a-re You, Almi-ghty  
Holy are You Immortal, - «crucified» for us  
Have mercy - o-n us. (*Chant thrice*)
2. Lord, have mer-cy upon us  
Lord, be kind - and have mercy  
Lord, accept our pra-yers and entreaties and-  
have mercy o-n us
3. Glory to- You, O God!  
Glory to- You, Creator  
Glory to You, Christ the King, who-  
Have mercy on us sinners. Ba-rekh-mor.

*Our Father who art in heaven ...*

**(OR)**

**On the Feast of Saints (Mode 8)**

Holy are You, O God, Who sancti-fies all His saints;  
Holy «are You», Almighty, Who strengthens all His warriors;  
Holy are You, Immortal; Who gives holiness to-all saints;  
† Cru-cified for us, have - mercy up-on us.

*(Chant thrice)*

Lord, have mercy upo-n us  
Lord, be kind and have mer-cy  
Lord, accept our prayers and entreaties and-  
Have mercy o-n us.  
Glo-ry to You, O God!  
Glo-ry to You, O Crea-tor  
Glory to You, Christ the King,  
have mercy on sinners your servants

*Bare-kh-mor.*

Our Father who art in heaven ...

## On the Feast of Saints

قَبِّعْ اَللّٰهُ مَقْبِعُنَا وَمَقْبِعُا.  
 قَبِّعْ سَكُنَا مَسْكُنَا وَالاِكْتِلَا.  
 قَبِّعْ لَا مَنَعُا وَمُنْعَا وَمُنْعَا حَقْبِعُا.  
 وَابْرَحْ + مَلْعُكُلَا اَلَا تَصْحَكُ ❖

(Recite thrice)

مُنْ اَلَا تَصْحَكُ  
 مُنْ نُهْ هُوَ تَصْحَكُ  
 مُنْ مَحَلَا لِمَعْمَلَا هُوَ رَحَقَلَا اَلَا تَصْحَكُ ❖  
 مَعْمَلَا حُ اَللّٰهُ.  
 مَعْمَلَا حُ كُنْ هُوَا.  
 مَعْمَلَا حُ مَحْكَا مَعْمَلَا وَسَلْ حَسْلُهَا  
 حَبِّتْ. كُنْ حَبِّتْ ❖  
 اَكْفْ وَكَعْمَلَا ...

## Bedtime Prayer

**qawmo**

### Hymn (*qolo*)

(Tune: *men hawbay mor*)

1. Lord, enlighten - our minds which  
Are obscured by - the gloom of errors  
By Your - brightness, O Savior!  
Enligh-ten our inner-eyes  
I shall praise You for Your light  
That enlightens - the whole cre-a-tion.  
*Barekh-mor shubho...*
2. Let those who desire the kingdom,  
Be pleasing to - God by their pure love,  
It's by - which the saints enter  
The cham-ber of blissful lights  
And the penitents are delivered  
From torments and - inherit (the) kingdom. *moryo ....*

### Hymn (**bo'uso**)

(Tune: *bo'uso of mor balay*)

1. O Lord, Who have compassion for sinners  
Grant us mercy on the Day of Judgment
2. We the distressed knock at Your door, Gracious!  
Grant our pleas in Your compassion, O Lord!
3. O Hea-venly Fa-ther, we beseech You  
Accept our office and have compassion
4. Lord of those above 'n' hope of those below  
Accept our office and have compassion

**Bo'uso of mor Aphrem**

1. Lord, have mercy upon us  
Kindly accept our service  
Grant us from Your trea-su-ry  
Kindness, mercy - and pardon
2. O the Most Exalted, grant  
Grace to Your servant that I  
May keep vigil before You,  
And may stand with wakefulness
3. If I fall asleep again  
Even my slumber, O Lord  
May it be in Your presence  
Be without sin, O my Lord!
4. If I do wrong while awake  
By Your grace absolve me, Lord!  
If I go wrong in my sleep  
In mercy, grant redemption
5. By Your Cross of humbleness  
Grant me, Lord, a restful sleep  
Forbid vain and evil dreams  
O my Lord from Your servant
6. Through the night conduct me, Lord,  
And grant me a peaceful sleep  
Wicked and foul thoughts, O Lord!  
May not not govern me at all
7. Since I am Your servant, Lord!  
Grant me the angel of light  
By my side, while I slumber  
That he may guard - all my limbs;



8. O Messiah, since I ate  
Your life-abiding body  
Keep away unholy thoughts  
That may arise in my heart
9. While I sleep in this night, Lord!  
May Your holy blood guard me  
Set me free, at all times, for,  
You made me in Your likeness
10. Your hand shaped me, O Lord  
Shadow me with Your right hand,  
Let Your mercy a fortress  
Surround me as a strong shield
11. While my body rests and sleeps,  
May Your power keep vigil;  
Let my sleep in Your presence  
Be like the fragrant incense
12. Your mother who brought You forth  
By her intercession, Lord!  
Let not evil touch my bed,  
While I slumber in this night
13. By Your Sacrifice for me  
That absolved me from my sins  
Forbid Satan, the wicked,  
That he may not harm me, Lord!
14. In Your compassion, O Lord!  
Fulfill Your promise in me  
By Your Holy Cross O Lord  
Bless me and safeguard my life

15. Lord, You showed kindness to me  
Feeble and sinful servant  
I will praise Your compassion,  
When I wake up from my sleep
16. May Your servant know Your will  
In Your true loving kindness  
Grant mercy at all times, Lord!  
So that I may walk with You
17. Messiah, my Redeemer!  
O Lord, grant to Your servant  
An e-ve-ning filled with peace  
And a night full of virtues
18. You truly are the true light  
Your glory abides in light  
We, the children of Your light  
Sing praise to Your majesty
19. O You Savior of mankind  
Grant Your servants Your mercy  
As You granted in this world  
Be it in the other world
20. Praise to You, Lord, praise to You  
Praise to You, O my Savior  
Praise a thousand thousand fold  
We sing praise to You, Jesus!
21. You who does receive our prayers  
And who grants supplications  
Hear Your servants' prayers, Lord!  
Kindly grant our petitions.  
Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

## Psalm 91

***Barekh-mor***, Those who dwell in the secret place of the most high, whoever abides under the shadow of the Almighty.

***Barekh-mor***, I will say of the Lord, He is my refuge and my fortress: my God; in Him will I trust.

For He shall deliver you from the snare of stumbling, and from idle talk.

He shall cover you with His feathers, and under His wings you will be safe: His truth shall be your armor.

You shall not be afraid of the terror by night; nor of the arrow that flies by the day; nor for the plague that travels in the darkness; nor for the destruction of the wind in the noon.

A thousand shall fall at your side and ten thousand at your right hand.

But they shall not come near you, only with your eyes you shall behold and see the reward of the wicked.

Because You are my Lord, my refuge, who has made His habitation in the most high.

No evil shall come near you; no plague shall come near your dwelling.

For He shall give His angels charge over you, to keep you in all your ways.

For they shall bear you up in their hands so that your foot shall not dash against a stone.

You shall tread upon the lion and adder; and you shall trample the young lion and the dragon.

Because he has sought Me, I will deliver him and strengthen him; he shall call upon Me because he has known My name.

I will answer him and I will be with him in trouble will strengthen him and honor him.

I will satisfy him with long life and show him my salvation.

### **Psalm 121**

I will lift up my eyes to the mountains, from where comes my helper?

My help comes from the Lord, who made heaven and earth.

He will not let your foot to tremble; he who keeps you will not slumber.

Behold, he that keeps Israel shall neither slumber nor sleep.

The Lord is your keeper; the Lord shall overshadow you with His right hand.

The sun shall not smite you by day, nor the moon by night.

The Lord shall preserve you from all evil; he shall preserve your soul.

The Lord shall preserve your going and coming from henceforth and for ever more.

To you belongs praise, O God. Barekh-mor.

**Priest:** Shubho labo...

**People:** Halleluia, halleluia, halleluia; Men ‘olam...

### **Prayer of Patriarch Mor Severius (AD 460 - 538)**

Lord, who sits in the shadow of the most high,/ protect us under the wings of your mercy,/ and have compassion upon us.

O Lord who hearkens to all,/ by Your grace listen to the supplication of your servants.

O glorious King, our Savior,/ give us peaceful evenings and sinless nights.

We set our eyes unto you;/ forgive our debts and sins,/ and be merciful to us/ in this world and in the world to come.

O Lord, may Your loving kindness shelter us/ and let your mercy guard us./ May Your cross + protect us from the evil one and his legion.

Let Your right hand enveil us all through the days of our lives.

Let your peace reign among us./ Grant hope and salvation to all the souls/ who make supplication unto you.

By the prayers of St. Mary, who gave birth to you,/ and of all your saints;/ O God, forgive our debts and have mercy upon us.

### **Praise of the Cherubim**

**Priest:** † Blessed be the glory of the Lord, from His place for ever.

**People:** Holy and glorious Trinity,/ have mercy upon us.

**Priest:** † Blessed be the glory of the Lord, from His place for ever.

**People:** Holy and glorious Trinity,/ have mercy upon us.

**Priest:** † Blessed be the glory of the Lord, from His place for ever and ever.

**People:** Holy and glorious Trinity,/ have compassion and mercy upon us.

**Priest:** You are Holy and glorious for ever.

**People:** You are Holy and glorious for ever/ you are Holy and your name is blessed for ever.

**Priest:** Glory to You, our Lord.

**People:** Glory to You, our Lord./ Glory to You, our hope for ever. Barekh-mor.

**Priest:** Our Father who art in heaven ...

## The Creed

**Priest:** We believe in one true God.

**People:** The Father Almighty,/ Maker of heaven and earth,/ and of all things visible and invisible./ And in one Lord, Jesus Christ,/ the Only-begotten Son of God,/ Who was begotten of the Father before all worlds;/ Light of Light, true God of true God,/ begotten and not made,/ of one substance with the Father,/ by Whom all things were made./ Who for us men and for our salvation, came down from heaven,/ and was incarnate by the Holy Spirit/ and of the Virgin Mary, Mother of God,/ and became man, and was crucified for us in the days of Pontius Pilate,/ and suffered, died and was buried;/ and the third day, He rose according to His will,/ and ascended into heaven,/ and sat at the right hand of His Father./ And He shall come again with great glory to judge both the living and the dead;/ and His Kingdom shall have no end.

And we believe in the Holy Spirit, the Lord,/ the Giver of life to all,/ Who proceeds from the Father;/ Who together with the Father and the Son,/ is worshipped and glorified,/ Who spoke through the Prophets and the Apostles.

And in One Holy, Catholic and Apostolic Church./ We confess one baptism for the remission of sins./ And we look for the resurrection of the dead,/ and the new life in the world to come.

**People:** Amen.

**Deacon:** *Barekh-mor. Stomen kalos.*

**People:** *Kyrie eleison.*

## Hymns of Eucharistic Devotion

### 1. Mother of God

(The) King's daughter stands in glory,

halleluiah w-halleluiah,

And the queen stands at - Your right hand.

Forget your kin and father's house,

halleluiah w-halleluiah,

Then the king will desire - your beauty.

*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*

### Hymn ('eqbo)

(Tune: *bo'uso of mor Aphrem*)

Offer, O pride of the faithful,

Pray'rs for us to the Only Son,

Who sprang forth from you, that He

May have mercy on us all. *Stomen kalos. Kyrie eleison.*

### Hymn (qolo)

(Tune: *qabaloy moran*)

The archangel brought tidings to

David's daughter and said:

"My Lord is with you and from

You He will spring forth."

*Stomen kalos. Kyrie eleison.*



Mary, like a ship, carried,-  
 Adored and honored  
 Him, the Helmsman and the Lord-  
 Of all creation.

*Moryo ...*

(OR)

### **Hymn (*qolo*)**

(Tune: *l-maryam yoldhaths aloho*)

Good re-membrance to Mary, the mother of God  
 Holy prophets, the apo-stles, and the martyrs  
 And to the faithful departed of the holy Church  
 In all seasons and at all times forever.

*Barekh-mor shubho...*

Glory to the Son Who came down by His own will,  
 Who dwelt in «the Virgin's» womb and shone forth  
 from her,  
 Who redeemed all nations that fell into error and  
 Magnified His mo-ther's mem'ry; her prayers be with us.

*Moryo ...*

(OR)

### **Hymn (*qolo*)**

(Tune: '*am 'ethro d-basme*)

Let Mary's mem'ry - be for our blessing  
 May her pray'rs be a - fortress for our souls

*Barekh-mor shubho...*

Delightful fragrance, - rising in the air (oyar)  
 To Virgin Mary, - the Mo-ther of God. Moryo ..

(OR)

**Hymn (qolo)** (Tune: *habiloh l - 'idthok*)

O Virgin, chosen - to be the mother of God,  
 Through whom the curse was - removed from the earth,  
 Plead «to your» Only Son - that His calm and peace dwell  
 In His Church and in - all quarters of the world.

*Barekh-mor shubho...*

Glory «to the» Mighty Who-«left the» cherubs and seraphs,  
 Descended and dwelled - in the Virgin's womb  
 Took flesh from her to - save Adam 'n' his children  
 From the sla-ve-ry - of death and Satan. *Moryo ..*

**Hymn (bo'uso)**(Tune: *Mor Aphrem*)

O Lord Jesus, by Your cross †  
 (and) pray'rs of Mary, who brought You forth  
 Turn from us and cause to cease  
 Afflictions and rods of wrath

(OR)

**Hymn (bo'uso)**(Tune: *Mor Aphrem*)

Cease not O holy one from  
 Petitions on our behalf  
 Offer pray'rs to your Only Son  
 To - have mercy on us all

## 2. THE SAINTS

The righteous shall «flourish» like (the) palm trees, Halleluiah  
 And grow up like cedars of Lebanon.  
 Shall blossom in old age and flourish, Halleluiah  
 And shall be blessed with abundance.

*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*

### Hymn ('eqbo)

(Tune: *bo 'uso d- mor Aphrem*)

Your memorial, O Saint (Thomas),  
 Is here as above in heaven.  
 May who honor your memory  
 Be supported by your prayers

*Stomen kalos. Kyrie eleison.*

### Hymn (qolo)

(Tune: *l-maryam yoldhaths aloho*)

Behold this time of prayer, O Saint (Thomas),  
 Be the head of your flock as is your custom  
 Extend forth your right hand just as Moses did  
 And bless the sheep who gave heed to your sweet voice.

*Barekh-mor shubho...*

Praise to the Father Who chose you, O Saint (Thomas)  
 And to the Son Who has honored your mem'ry.  
 Adoration to the Holy Spirit who crowns you;  
 By your pray'rs, may Lord have mercy at all times.

*Moryo..*

(OR)

**Hymn (qolo)** (Tune: 'am 'ethro d-basme)

Bless'd are the prophets - and the apostles  
 And martyrs on the - day of re-su-rrec-tion.

*Barekh-mor shubho...*

Martyrs who longed ea-rnestly to see Christ  
 By sword attained wings - and flew to the heights.

*Moryo..***(OR)Hymn (qolo)**(Tune: *habloh l-'idthokh*)

Holy Prophets and - Apostles, sons in the Kingdom  
 Pray that there be - tranquility in the world  
 Let battles cease and - contentions come to an end  
 And the Church and - her children sing praises.

*Barekh-mor shubho...*

Holy Prophets, A-postles, and Martyrs, your crowns  
 Are in heav'n and - your faithful on earth  
 In the heights and depths, - bless'd are those who exalt the  
 Mem'ry of those - who sow peace in Christ's Church.

*Moryo ...***Hymn (bo'uso)**(Tune: *Mor Aphrem*)

O Saints, intercede for us  
 To Him Whose will you fulfilled  
 That scourges and rods of wrath  
 Cease and be removed from us

### 3. THE HOLY CROSS

Through You we will drive back our enemies; halleluiah  
Through Your name we will tread - over them;  
You have saved us from our enemies; halleluiah  
And You put our ene-mies to shame.

*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*

#### **Hymn ('eqbo)**

(Tune: *bo 'uso of mor Aphrem*)

The - Cross, conquered and conquers  
And has conquered the enemy  
May the Cross be a fortress  
To all who confess the Cross

*Stomen kalos. Kyrie eleison.*

#### **Hymn (qolo)**

(Tune: *sohdaw athun*)

At the third hour - and at all times,  
We venerate the - holy Li-ving Cross  
We sign ourselves with it on our foreheads for  
It's our hope 'n' fortress  
It deli-vers us, throughout all the days and nights  
From Satan and his po-wers.

*Barekh-mor shubho...*

Moses parted the sea in front of army;  
 (and) Israel «crossed over»  
 Lord Jesus by His cross of light opened Sheol;  
 Raised the de-parted  
 Ble-ss-ed is Christ, Who had showed us the way of  
 Life from the graves to Pa-ra-dise. *Moryo ..*

(OR)

### **Hymn (*qolo*)**

(Tune: *trayhoon l- 'olmé*)

Since the Lord is with us, we  
 Will not fear the evil one  
 We are clothed in His strong armor  
 And in it we all take pride. *Barekh-mor... shubho...*  
 May He, who carried the Cross on  
 His shoulders 'n' went from Zion,  
 Sprinkle the dew of His mercy on  
 The bones of all the departed *Moryo ..*

### **Hymn (*bo'uso*)**

(Tune: *Mor Aphrem*)

Praise to Jesus, crucified  
 «At» Golgotha in Jerusalem  
 By His voice, the rocks were split  
 «The» departed rose 'n' sang praise

(OR)

### **Hymn (*bo'uso*)**

(Tune: *Mor Aphrem*)

The - Cross reigns over heaven,  
 And the Cross reigns on the earth;  
 May the Cross be a stronghold  
 To churches and monast'ries

#### 4. THE DEPARTED CLERGY

Clothe Your priests in righteousness  
 And Your righteous in glory. ha...w-ha...  
 For Your servant David's sake,  
 Turn not the face of Your Anointed.  
 If your children will keep My covenant, ha...w-ha...  
 And My testimony that I - shall teach them.  
*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*

##### Hymn ('eqbo)

(Tune: *bo 'usod- mor Aphrem*)

(May the) feet that stepped «on the» sanctuary,  
 With purity 'n' sanctity,  
 Step «on the» doors of paradise  
 And dwell among the angels.  
*Stomen kalos. Kyrie eleison.*

##### Hymn (qolo)

(Tune: *habloh l'idthokh*)

God fashioned Adam and He  
 Sat gazing at him and saw  
 How handsome he was, formed in  
 «The» likeness of his Creator  
     «The» mortal is going around  
     In the woods of Paradise.  
 «Vi-gi-lant» angels gaze at «the» exaltation  
                                 «of the» mortals.  
*Barekh-mor shubho...*

«When the» priesthood was handed down  
 Moses received it with Aaron  
 Moses gave it to Zkaryo  
 Zkaryo bestowed it on John  
     John gave it to our Lord  
     Our Lord to the Apostles  
 And the Apostles gave it to the four corners of the world.

*Moryo ..*

(OR)

**Hymn (qolo)** (Tune: *trayhoon l- 'olmé*)

Priests, who in the love of the Lord  
 Served the holy sanctuary,  
 Shall be accompanied by  
 (The) angels to that place of joy.

*Barekh-mor.*

**Priest:** *Shubho labo...*

Forget not, O Son of God!  
 Priests who served You with honor.  
 Grant confidence to them on  
 The great day of Your coming.

*Moryo...*

(OR)

**Hymn (qolo)** (Tune: *lok moryo qorenan*)

**Versicle:** O Lord, absolve Your priests, halleluiah

The - priests and deacons who - served the Lord in  
 The - churches and monast'ries - while they were alive,  
 Ce-le-brated Your revered - Body and Blood  
 In their hands at the altar, for par-don of debts.

By (Your) Body, - their debts be pardoned

By Your Blood, - their sins be absolved.

Make them stand at Your right side 'n' glori-fy You, Lord.

*Barekh-mor shubho...*



(The) vo-ice of our Lord was pleasing, when He spoke to  
Simon, the chief of the a-postles, on priesthood:

“En-trusted with you are your servants and house  
And in your hands are the keys-to the heights and depths.

If you bind, - I shall also bind

And if you - loosen, so will I

And I will hear your peti-tions for the sinners.” *Moryo ...*

### **Hymn (bo‘uso)**

(Tune: *Mor Ya ‘qub*)

Christ, the Lord of - priests and high priests, - absolve

Your priests

Who had served Your - Holy Myst’ries; - glory to You.

(OR)

### **Hymn (bo‘uso) (Tune: *Mor Aphrem*)**

Crowns are densely braided and

Set on the Holy Altar.

Priests who serve in sanctity

Shall be adorned with those crowns

### **Concluding Prayer**

**(Sleebo sgeedho)**

(Priest turns to the west and he says the following prayer  
while the faithful kisses his hand)

**Priest:** May the venerable Cross of the Son of God that is  
adored by the angels, dreadful to evil spirits, powerful for-  
tress to the faithful be with us. May it shield and protect us

in the night, day, evening, morning, noon and at all times. May it cause to pass over, save and redeem us from the tough anger of evil men, the power of the wicked, the unkind masters, public and private enemies, the powerful hands, torments of strangers, snares of Satan, evil thoughts that destroy the body and spirit. May these be granted by the prayers and supplications of the merciful Mother, the victorious, the second heaven, the glory of the faithful, the unblemished Holy Virgin Mary, the Mother of God. Barekh-mor.

May we all be guarded and protected by the great power of the life-giving, victorious, redeeming cross and by the prayers of the prophets, the Apostles, the martyrs, the confessors, the righteous, the priests, the holy fathers, the true shepherds, the teachers; by the prayers of the doctors of the Holy Church, Mor Aphrem, Mor Ya'coub, Mor Isacc, Mor Balay, Mor Barsoumo; and by the prayers of St. Thomas, the Apostle, St. George, the crown of the martyrs, Mor Behnam and his sister Sara, his companions the forty martyrs; and by the prayers of St. John, the Baptist, St. Stephen, the deacon, and by the prayers of the company of saints who loved our Lord and obeyed his commandments;

and may those who fervently prayed with us: our parents, brothers, sisters, teachers be protected and guarded by the prayers of Moran Mor Ignatius . . . , the primate of you and us, of Mor Baselius . . . and our bishop Mor (.....). Barekh-mor.

Blessed are you all by the Lord, who created the heaven and the earth. May God absolve and bless all of you who have taken part in this evening prayer. May God, absolve your sins and those of all the faithful departed. **[Facing east]** O Father, Son, and Holy Spirit, may our humble and feeble prayers be heard and accepted before Your exalted throne, now and at all times, forever and ever.

People: Amen, *Kyrie elaison, Kyrie elaison, Kyrie elaison*  
Lord, have mercy upon us./ Lord, be kind and have mercy upon us./ Lord, answer us and have mercy upon us.  
Glory to You, our Lord;/ glory to You, our Lord;/ glory to You, our hope forever. *Barekh-mor*.

Our Father who art in heaven ...

Peace to you, Mary, full of grace ...

## Prayer of Midnight

### Qawmo

#### Opening Prayer

**Priest:** [*Shubho labo...*] Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

**People:** May His grace and mercy/ be showered upon us, the weak and the sinful,/ in both worlds, forever and ever./ Amen.

**Priest:** O Lord, who is wakeful and do not sleep, awaken us from our sleep in the sloth of sin that we may praise Your wakefulness. O Living and eternal One who does not die, wake us up from the sleep in death and destruction that we may worship Your compassion. Father, Son and holy Spirit, who are being praised and adored on earth and in heaven, make us worthy to praise You and adore You in holiness, along with the glorious company of heavenly angels now and always and for ever.

**People:** Amen.

#### Psalm 134; 119: 169-176; 117

*Barekh-mor*; Behold, all you servants of the Lord who stand in the house of the Lord through night watches, you praise the Lord.

*Barek-hmor*; Lift up your hands towards heavenly sanctuary and praise the Lord.

May the Lord that made the heaven and earth bless you from Zion.

Lord, let my praise enter into Your presence. Let Your word grant me life. Let my supplication come before you. May Your words deliver me.

My tongue shall utter Your words, for all Your commandments are righteous.

When you teach me Your commandments, my lips shall utter Your praise. Since I have taken delight in Your laws, Your hand shall help me.

My soul has longed for Your salvation and I have meditated Your law. Let my soul live and it shall praise You. Let Your judgments help me.

I have gone astray like a lost sheep. Seek Your servant; for I have not forgotten Your commandments.

Praise the Lord, all you nations. Praise him all you people, for His kindness is great toward us. Truly, the Lord's goodness is for ever.

To you belongs praise, O God.

*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*

### **Responsory (enyono)**

(Tune: *ett 'ir Hatoyo*)

1. In the night in which  
«the» Lord, our Savior rose  
From the sepulcher,  
Let us all wake up from sleep  
And together sing His praises

2. On this Sunday, rose -  
The Son of our God  
From the sepulcher  
The Church and children acclaim,  
“Glory to You, Lord of all.”
3. O Christ, our Lord, Who  
Rose on the third day  
From the sepulcher,  
Redeem us, Your servants, from  
The pit of sin and from death
4. Like Jonah pre-figured,  
He dwelt inside earth  
For three days and nights,  
On the third day came to life  
And gloriously rose from tomb.  
*Barekh-mor shubho... men ‘olam ...*
5. Let’s offer praise to  
The Eternal and  
Invisible Son  
Who rose from the tomb with great  
Glory, might and victory  
*Kyrie elaison, Kyrie elaison, Kyrie elaison,*

### Sealing Hymn (eqbo)

(Tune: *abo kthab hwo egartho*)

Praise to You, Lord, Who by Your  
Resurrection gladdened the Church

*Stomen kalos, Kyrie eleison*

**Proemion and Sedro****Hymn (*qolo*)**

(Tune: *d-Hto lo nehte*)

The King of heav'n and earth

Fashioned His Holy Church

And He made it His seat

Entered and dwelt in it

Let those who desire to

Speak to the Lord come and

Enter the Holy Church

Behold He dwells in it

Halleluiah-w-Halleluiah

You who sustain the Church

Have mercy upon us.

*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*

The ble-ssed Holy Church,

Who is the bride of Christ

Typifies Paradise

That's perfect in blessings

For there is baptism,

Relics of the martyrs

And the holy altar

Also, in it are priests,

Halleluiah-w-halleluiah

Who divide and dispense

The Medicine of Life.

**Another Hymn (qolo)**

(Tune: *abo kthab hwo egartho*)

1. Deprive us not, O Savior,  
From seeing Your glorious face  
Make us worthy to  
Rejoice with You in  
(The bridal) Chamber with those women who  
Witnessed Your Resurrection
2. May Your holy hands, pierced with  
The nails by the accursed ones  
Lift us up from the  
Sea of debts and raise  
Us from the despicable  
Abyss of the evil ones
3. May the blood You shed for our  
Absolution, cleanse our stains  
And may Your holy  
Body heal our wounds  
May Your soul that separated  
On the cross join us with You.

**Petition**

(Tune: *B'ouso of Mor Y'aqub*)

1. Son, Who by Your - Resurrection -redeemed Your Church,  
Grant peace, and guard-her children by -(Your) Resurrection
2. Legions of light - and spirit came - «to» honor the King  
Gabriel and - hosts of angels - praised the Savior
3. The heavenly - hosts came down to - see the Wakeful  
Who by own will - slept and woke up - at His pleasure



4. Praise to the In-visible, Who - revealed Himself;  
Suffered and died - for our sake and - rose in glory
5. The living and - the dead praise You - with the Father  
And the Spirit, - as You redeemed - them; have mercy
6. O Peace, who re-conciled those in - heav'n and on earth,  
By Your Resu-rrection grant peace - and guard Your Church

### **Second Watch**

Priest: + Blessed be the glory of the Lord, from His place  
for ever. (see page 59)

#### **eqbo**

(Tune: *sleqt laslibo*)

Bless'd is Christ Who, - rose from grave, as promised,  
(as He has foretold)

And gladdened all - by His Re-su-rrection

*Stomen kalos, Kyrie eleison,*

### **Proemion and Sedro**

#### **qolo**

(Tune: *l-malkuths rawmo*)

1. Ble-ss'd is Lord Christ  
Who destroyed Zion,  
Who crucified Him;  
The Holy Church glorifies  
Her Bridegroom Who betrothed her  
Gentiles come from all nations  
Singing praise unceasingly  
Rejoice in - His Re-su-rrection.

*Barekh-mor shubho...*

2. See-ing angels<sup>15</sup>,  
Clothed in dazzling white,  
Guards ran away and  
They entered Jeru-sa-lem  
And announced, 'Behold the One  
Whom you have placed in the tomb  
Whose tomb you have sealed with stone  
Like lightning, - He has resurrected

**Petition**

(Tune: *b'ouso of mor aphrem*)

1. Lord, have mercy on us;  
O Son You have redeemed us  
By Your bless'd Resurrection  
Absolve us and «the» departed
2. On this feast, remove, O Lord!  
The- rod of wrath from us all  
On this holy feast, O Lord!  
May we all be sanctified
3. On this holy feast, O Lord!  
Grant us purity of heart  
Praise to You, O Lord of feasts  
And the One who crowns all feasts
4. Holy One, Lord of holiness,  
Grant holiness to us all  
That we sing halleluiah  
To the Father and (the) Spirit

---

<sup>15</sup> Luke 24:4; Matthew 28:3

5. O Christ Who have redeemed us  
By Your bless'd resurrection  
Grant absolution to us  
And to the departed ones
6. Lord, have mercy on us;  
O Son You have redeemed us  
By Your bless'd Resurrection  
Absolve us and «the» departed

### **Third Watch**

#### **Praise of the Cherubim**

**Priest:** + Blessed be the glory of the Lord, from His place  
for ever. (see page 59)

#### **Hymn (eqbo)**

(Tune: *abo kthab hwo egartho*)

Grant rest to the departed  
In Your glorious dwellings, Lord!  
Grant them rest and have  
Compassion on us  
While You forgive and absolve  
All their faults and those of ours

*Stomen kalos. Kyrie eleison.*

**Proemion & Sedro****Hymn (qolo)**

(Tune: *bkhul medem ethsbaqiths*)

**Versicle: Grant rest to the departed, Lord!**

1. Lord, grant solace to the souls  
Of our fathers and brethren,  
Who have departed from this life on earth,  
In glorious dwellings until the day of resurrection  
May their bones rejoice in tombs at their remembrance,  
When Your command gives life to  
«The» mortal children of Adam,  
Clothe them in glory, to be  
With You in (the) bridal chamber  
And sing praise to You, Lord, Giver of Life!  
*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*
2. Bless'd are those departed for  
Whom off'rings are made on earth  
Their mem'ry will be  
In heaven above  
As Moses, wrote the names of the tribes before the Lord  
On stone-tablets, for eternal mem'ry, write names of  
Departed on the table  
Of life to remember in  
The Church; and they'll be written  
In heaven and they'll rejoice  
With Him in (the bridal) chamber when He comes in glory  
*Moryo ...*

## Hymn (bo‘uso)

(Tune: *bo ‘uso of Mor Balay*)

1. Lord, full of com-passion, renew Your  
Creation on the - day of resurrection
2. Grant rest and pardon - to those departed,  
Slept in Your hope and awai-t Your coming
3. May Your servants rest - in the bosom of  
Abraham, Isaac and Ja-cob, O Lord!
4. May the bodies and - souls cry to-ge-ther  
Bless’d is He Who has come and is to come<sup>16</sup>

## Fourth Watch

Halleluiah, halleluiah, halleluiah; glory to You, O God!

(*thrice*)

O God of compassion, have mercy on us in Your mercy.

In our sacrifices and our prayers,/ we remember our fathers who taught us, while they were alive,/ to be children of God.

O Son of God,/ grant them rest in the heavenly kingdom/  
with the just and the righteous/ in the world which does not  
pass away. *Moryo ...*

---

<sup>16</sup> Who has come and is to come to raise the dead

## General Proemion & Sedro

### Magnificat [Luke 1:46-55]

Mary said:/ “My soul glorifies the Lord./ My spirit rejoices in God who gives life./ He has looked on His servant in her humility./ Henceforth all generations will call me blessed.

The mighty one with a holy name has done great things for me./ His name is holy/ and His graciousness shall be with those who revere him,/ among all races and generations.

He has conquered by his mighty arm/ and has scattered the proud-hearted ones./ He has brought down the mighty from their thrones and has lifted up the humble.

He has filled the hungry with good things but sent the rich away empty./ He has helped Israel His servant in remembrance of His graciousness,/ as He had promised to our forefathers,/ Abraham and his seed for ever.”

*Barekh-mor shubho... men ‘olam ....*

### (Hymns of) Mawurbo

(Tune: *tubayk maryam bath daveed*)

1. Bless'd are you, O Mary, daughter of David!  
God took flesh from you and He redeemed  
And de-li-vered Adam and all his children

2. Pro-phets, apostles, martyrs, the righteous ones  
And Levite priests pray to Christ that  
By your pray'rs, He may have mercy on us
3. Christ the King of glory, in mercy, grant rest  
And remembrance to the departed  
Who partook in Your body and blood, and slept in  
(Your) hope.  
*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*
4. By the pray'rs of Your mo-ther who brought You forth  
And of Your saints, O Lord of angels,  
Accept our office and have mercy on us. Amen

### Psalm 132

Behold! How good and beautiful it is for brothers to live in unity.

It is like oil poured on the head of Aaron/ that runs down his beard to the edge of his robe./ It is like the dew of Hermon/ which descends upon the mountains of Zion.

For it is from there/ that the Lord gives His blessings and life for ever.

To you belongs the praise, O God.

*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*

**Responsory ('enyono)**

Let the mother of God be remembered and may her prayers help us.

Let the saints be remembered and by their prayers we receive help.

May the prayers of prophets, apostles and martyrs be a fortress to us.

O Lord, make us worthy of the harbor of Your martyrs and of the tents of Your loved ones.

O Lord, full of compassion and mercy, be gracious to us on the day of Your judgement.

Blessed is He who never withholds His mercy from the sinners who call upon Him.

*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*

Lord grant good remembrance to the faithful departed of your Church.

Make them stand at Your right hand on the day when Your majesty appears.

**Another Responsory ('enyono)**

Virgin, Mother of God, at all times and through all seasons may your prayers be a stronghold for us.

Christ, by the prayers of Your saints, protect us from the evil one who lays snares for us at all times.



Jesus, our Lord and our God, may Your Cross be our stronghold and may we be sheltered under it.

Jesus, the Word of God, protect the living by Your Cross and pardon the departed in Your mercy.

All through the days of our life, let us give thanks, adoration and praise to the Father, the Son and the Holy Spirit.

Our most merciful God, make us stand on Your righthand side on the great day when You come.

Since You have made us worthy to praise You at this time, make us worthy to inherit Your Kingdom.

May Your mercy be upon us, Lord. O Lord of life and death, be gracious to us and have mercy on the souls of our faithful departed.

Lord be merciful to us and help us.

### **Psalm 148**

**Behold all that are asleep, awake and rise to sing praise.**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the heights.

Praise Him all His angels. Praise Him all His hosts.

Praise Him, O sun and moon. Praise Him, all luminous stars. Praise Him, heavens of heavens, and waters above the heavens. Let them praise the name of the Lord.

Let them praise the Name of Lord because He spoke and they existed; He commanded and they were created! He established them for ever and ever. He gave the law and it does not pass away.

Praise the Lord, all the earth, sea creatures and all ocean, fire and hail, snow and mist, stormy winds that obey His word.

Praise the Lord, all mountains and hills, fruit trees and all cedars; wild animals and all cattle, creeping things and flying things and birds!

Kings of the earth, and all people; princes, and all judges of the earth; both young men, maidens; old men and children; let them praise the name of the Lord.

Because His Name alone is great; His glory is in the earth and in the Heavens; He raises the horn of His people in praise to all His righteous ones, and to the children of Israel, a people that is near to Him.

### **Psalm 149**

Sing unto the Lord a new song, and His praise in the congregation of saints. Let Israel rejoice in Him that made Him. Let the children of Zion be joyful in their king.

Let them praise His Name with tambourines and with timbrels and with harps; let them sing to Him! Because the Lord is pleased with His people and He gives salvation to the poor.

Let the righteous be joyful in glory. Let them sing aloud upon their beds and let the high praises be in their mouths.

They have a dual edged sword in their hands, to execute vengeance upon the nations, and punishments upon the peoples; to bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron; to execute upon them the judgment written and glory to all His righteous ones.

### **Psalms 150**

Praise God in his sanctuary. Praise Him in the firmament of His power.

Praise Him in his power. Praise Him in the multitude of His greatness. Praise Him with the sound of the horn; praise Him with harps and with lyres.

Praise Him with the timbrel and dance. Praise Him with stringed instruments and organs. Praise Him upon the loud cymbals. Praise Him upon with the high sounding cymbals. Let everything that has breath praise the Lord.

### **Psalms 117**

Praise the Lord, all you nations. Praise Him, all you people. Great is His goodness for us. Truly, the Lord's goodness is for ever.

To you belongs the praise, O God.

*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*

Praise to the holy Trinity;/ praise to the holy Trinity;/  
 we praise the glorious Trinity,/ eternal and everlasting;/ and  
 to you belongs the praise, O God, at all times.

## **Hymns of Eucharistic Devotion.**

### **1. Mother of God**

(The) King's daughter stands in glory,

*halleluiah w-halleluiah,*

And the queen stands at - Your right hand.

Forget your kin and father's house,

*halleluiah w-halleluiah,*

Then the king will desire - your beauty.

*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*

### **Hymn ('eqbo)**

(Tune: *bo'uso of mor Aphrem*)

Offer, O pride of the faithful,

Pray'rs for us to the Only Son,

Who sprang forth from you, that He

May have mercy on us all.

*Stomen kalos. Kyrie eleison.*

**Hymn (*qolo*)**(Tune: *l-maryam yoldhaths aloho*)

May there be good re-membrance to Mary, the mother of God  
 Holy prophets, the apo-stles, and the martyrs  
 And to the faithful departed of the holy Church  
 In all seasons and at all times forever and ever.

*Barekh-mor shubho...*

Glory to the Son Who came down by own will,  
 Who dwelt in the Virgin's womb and shone forth from her,  
 Who redeemed and straightened the path of all nations and  
 Magnified the mem'ry of His mother; may her prayers be  
 with us.

**2. The Saints**

(The) righteous shall flo-urish like palm trees, Halleluiah  
 And grow up like cedars of Lebanon.  
 Shall blossom in old age and flo-urish, Halleluiah  
 And shall be blessed with abundance.

*Barekh-mor shubho... men 'olam ...***Hymn ('eqbo)**(Tune: *bo 'uso of mor Aphrem*)

Your memorial, O Saint (Thomas) ,  
 Is here as above in heaven.  
 May who honor your memory  
 Be supported by your prayers  
*Stomen kalos. Kyrie eleison.*

### Hymn (*qolo*)

(Tune: *l-maryam yoldhaths aloho*)

Behold this time of prayer, O Saint (Thomas),  
Be the head of your flock as is your custom.  
Extend forth your right hand just as Moses did  
And bless the sheep who gave heed to your sweet voice.

*Barekh-mor shubho...*

Praise to the Father Who chose you, O Saint (Thomas)  
And to the Son Who has honored your mem'ry.  
Adoration «to the» Holy Spirit who crowns you;  
By your pray'rs, may Lord have mercy at all times

### 3. The Faithful Departed

As a father has compassion on his children, Halleluiah  
The Lord has mercy on those - who fear Him  
As for man his days are like grass, Halleluiah  
He sprouts like flowers in the field.

*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*

### Hymn ('eqbo)

(Tune: *bo'uso of mor Aphrem*)

May Your living voice raise those  
Departed, rest in Your hope  
And trusting in Your mercy,  
From their tombs to paradise.  
*Stomen kalos. Kyrie eleison.*

### Hymn (*qolo*)

(Tune: *l-maryam yoldaths aloho*)

Savior, may the departed who ate Your body,  
And drank the cup of Your saving blood that's revered.  
Raise them from the tombs without corruption  
And clothe them with glory to ascend to You.

*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*

On magnificent clouds, the Son of the King  
Will be borne at His coming to give life to the dead  
On hearing the voice of the horn in the fore-front,  
(The) Just will put on glorious robes and will greet Him.

*Moryo ...*

### General bo'uso

(Tune: *bo'uso of mor Aphrem*)

1. O Lord, have mercy on us  
And upon our departed  
By the intercession of  
Your mother and all the saints
2. May the angel who came and  
Greeted Mary with slomo  
Make us know the good news that  
God has reconciled with us
3. May the angel who sprinkled  
Dew on Hananiah and friends  
Sprinkle the dew of mercy  
On the bones of departed

4. O Lord, have mercy on us  
And upon our departed  
By the intercession of  
Your mother and all the saints

*[Incense is offered during the chanting  
of the Angelic Hymn]*

**Angelic Hymn of St. Athanasius**

Like the heavenly angels and arch-angels who praise  
You up in the heights, we who are frail and sinful offer  
praise.

Glory to God in the highest heaven, and peace on earth,  
tranquility and good will among men at all times and in all  
seasons.

We praise You, we bless You, we adore You. We sing to  
You a hymn of praise.

We give thanks to You because of Your great glory,  
Lord, our creator, king of heaven, God the Father almighty;  
we praise You, Jesus Christ, Lord God, God's only Son,  
along with the Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God and word of the Father, Who  
takes away the sin of the world, be gracious to all.

You, Who take away the sin of the world, incline your  
ear to us and receive our prayers.



You, Who sit in glory at the right hand of Your Father, have compassion on us and be gracious to all.

Because You only are holy. Lord Jesus Christ, You deserve the great glory of God, the Father along with the Holy Spirit. Amen.

At all times and on all the days of our lives we bless You and praise Your holy and eternal name.

Blessed are You, Lord, Upholder of all, God of our fathers, Your name is blessed and glorified with praises, for ever and ever.

To you belongs glory, to you belongs praise, to you belongs honor, God of all, Father of truth; we praise You, Your only Son and the living holy Spirit, now and always and for ever and ever. Amen.

**Lord Jesus Christ**, do not close the door of Your mercy on our faces. Lord, we confess that we are sinners, have mercy upon us.

O Lord, Your love made you descend from Your place to us that by Your death, our death was abolished; have mercy upon us.

*qawmo*

## Morning Prayer

### Introductory Prayer

† In the name of the Father,/ and of the Son,/ and of the Holy Spirit,/ one true God:

Glory be to Him;/ and may His grace and mercy be upon us forever. Amen.

Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty,† / by whose glory the heaven and earth are filled; Hosanna in the highest †.

Blessed is He,/ who has come and is to come,/ in the name of the Lord;/ Glory be to Him in the highest †.

### Qawmo

### Trisagion

Holy art Thou, O God. Holy art Thou, Almighty. Holy art Thou, Immortal. Crucified for us, have mercy upon us.

*(Recite thrice)*

Lord, have mercy upon us./ Lord, be kind and have mercy./ Lord, accept our prayers and entreaties/ and have mercy upon us.

Glory be to Thee, O God./ Glory be to Thee, O Creator./ Glory be to Thee, O Christ our King,/ who does pity sinners Thy servants. *Barekh-mor*.

## **The Lord's Prayer**

(Matthew 6:9-14)

Our Father who art in heaven,/ hallowed be Thy name./  
Thy Kingdom come./ Thy will be done on earth as it is in  
heaven./ Give us this day the bread we need./ And forgive  
us our debts and sins/ as we forgive those who have sinned  
against us./ And lead us not into temptation,/ but deliver us  
from the evil one./ For Thine is the kingdom, the power and  
the glory/ forever and ever. Amen † .

## **Intercession to the Virgin Mary**

Peace to you Mary, full of grace./ Our Lord is with you./  
Blessed are you among women./ Blessed is the fruit of your  
womb, our Lord Jesus Christ./ O Virgin Saint Mary, O  
Mother of God,/ pray for us sinners,/ now and at all times,/  
and at the hour of our death. Amen.

## **Opening Prayer**

**Priest:** [ *Shubho labo...* ] Glory be to the Father, and to the  
Son, and to the Holy Spirit.

**People:** May His grace and mercy/ be showered upon us,  
the weak and the sinful,/ in both worlds, forever and ever./  
Amen.

**Priest:** O Lord God, enlighten our eyes by the blessed rays of Your light. Gladden us on the day of Your Resurrection from among the dead and make us rejoice by the manifestation of Your power. O Christ, the hope of our lives and the Savior of our souls, guide us by the help of Your grace, our Lord and our God for ever. (*moran walohan...*)

**People:** Amen.

### **Psalm 51**

Have mercy upon me, O God, according to Your loving-kindness; according to the multitude of Your tender mercies blot out my transgressions.

Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sins; for I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me.

I have sinned against You, against You truly. I have done what is evil in Your sight. Your judgments are right. Your sentence is just. For behold, I was formed in iniquity; and in sin did my mother conceive me.

But You take delight in the truth. You have made known to me the secrets of Your wisdom. Sprinkle me with Your hyssop, and I shall be clean; wash me and I shall be whiter than snow.

Satisfy me with Your joy and gladness, that my bones which are crushed shall rejoice. Turn Your face away from my sins, and blot out all my iniquities.

Create in me a pure heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Your presence; and take not Your holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation; and uphold me with Your glorious Spirit; then I will teach the wicked Your way, and sinners shall turn to You.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall praise Your righteousness. O Lord, open my lips, and my mouth shall sing Your praises.

For You desire not sacrifices, You are not appeased by burnt offerings. The sacrifices of God are a broken spirit; a broken and a contrite heart, O God, which You will not despise.

By Your loving-kindness do good to Zion; build the walls of Jerusalem. Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings; then they shall offer bullocks upon Your altar. To You belongs praise, O God.

*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*

**Responsory (enyono)***(Tune: brikh d-hadi lashmayone)*

1. Bless'd is the Light, from the Light - Jesus Christ - who - rose  
From tomb with glory and enlightened - creation
2. Simon and John ran towards - the - tomb - of the Son  
And they glorified Him and - re-turned with great joy
3. On this great holy day, the - first - day - of the week  
The Firstborn rose from the dead - and - raised - earthly ones
4. Churches and monaste-ries - re-joice - on this day  
By re-su-rrection Christ put - His - sla-yers to shame
5. Souls of the departed ones - re-joice - on this day  
For the risen Christ sprinkled - the - dew - of mercy (on them).  
*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*
6. Grant us life, O Redeemer, - as - You - have promised  
As we confess You and Your - bless'd - re-surrection

**Psalm 63**

O God, You are my God and I will wait for You.

Like a dry and thirsty land longing for water, my spirit  
thirsts for You and my body longs for You.

I truly looked up to You, to behold Your power and glory.

Because Your loving-kindness is better than life, my lips  
shall praise You.

Thus I will praise You while I am alive and I will raise my  
hands in Your name.

My soul shall be satisfied as with marrow and fat and my mouth shall sing Your glory with joyful lips.

I remember You as I lie on my bed. All night long, I think of You and meditate.

Because You have been my help, I will be protected under the shadow of Your wings.

My soul follows You and Your right hand keeps me safe.

Those that seek to destroy my soul shall go into the depths of the earth.

They shall fall by the sword and their bodies eaten by wolves. But the king shall rejoice in God.

Everyone that swears by him shall be glorified. But the mouth of the liars shall be shut.

To you belongs praise, O God.

*Barekh-mor shubho... men 'olam ....*

### **Hymn (*qolo*)**

(Tune: *qolo dshubho*)

1. In great glory - God rose from tomb  
And He gave life  
To Adam and his children  
Angelic hosts - praised their Lord and,  
Guards stood in awe  
And the earth was en-lightened

2. On this great day - Simon Peter  
 Together with John<sup>17</sup>  
 Set out in haste to His tomb  
 This day Thomas - was delighted  
 Jacob was glad  
 Matthew rejoiced and praised Him
3. The Shepherd went - down to Sheol<sup>18</sup>  
 And delivered  
 His Church from idol-worship  
 In glory He - rose from tomb like  
 The Mighty One  
 And redeemed her from enemies
4. On this day, Lord woke up from the  
 Dead like one who  
 Shakes off the effect of wine<sup>19</sup>  
 He slaughtered death - and shattered the  
 Door of Sheol  
 Made it a footstool for all (generations)
5. On this day God - resurrected  
 From the dead and  
 The guards terrified with fear  
 'Christ is risen!' - they cried out in  
 Jerusalem  
 Put cru-ci-fi-ers to shame.  
*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*
6. On this day those - departed who  
 Were asleep in  
 Your hope raised their heads<sup>20</sup>, O Lord!  
 They saw Your ra-diance that gladdened



Those Who were sad  
And they glorified Your grace

### Psalm 19

**Versicle:** *Kyrie eleison.*

The heavens declare the glory of God;/ the skies  
proclaim the work of His hands./ Day unto day they pour  
forth speech;/ night unto night they reveal knowledge.

They is no speech nor language, whose voice will not be  
heard;/ Yet their proclamation goes out into all the earth,/   
their words to the ends of the world.

In them He has set a tent for the sun,/ which is like a  
bridegroom coming out of his chamber,/ he will rejoice like  
a strong man to run his course.

Its rising is from one end of the heaven and makes it  
recline upon the ends of the heavens, and nothing is hidden  
from its heat.

The law of the Lord is without blemish,/ it converts the  
soul./ The testimony of the Lord is trustworthy/ and make  
the infants wise./ The commandments of the Lord are right  
and give joy to the heart; the commandment of the Lord is  
precious and it enlightens the eyes.

The fear of the Lord is pure and it endures forever; the judgments of the Lord are in truth and are just in everything. They are more desirable than gold and precious stones, and are sweeter than honey and the honeycomb.

Also your servant will be warned by them; if he keeps them, he will be greatly rewarded./ Who understands offenses? Acquit me from secret sins.

Do not let the evil ones have dominion over me; spare Your servant from evil; then I shall be purged from my sins.

O Lord, my helper and my Savior, let the words of my mouth and the meditation of my heart be pleasing before You. To you belongs the praise, O God.

*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*

### **Responsory (*enyono*)**

(Tune: *shmayo mdeetho d-malake*)

1. The Church, the bride of Christ, delights  
Glorifies the living one  
Who was slain and rose to life  
And who put the guards to shame
2. Simon Peter and John, His  
Disciples, on this Sunday  
Ran to seek what they have heard:  
“Their Master rose from the dead”

## 3. Reconcile with us, Savior!

On this day of Resurrection

Forgive all our offences

By Your abundant mercy

## 4. Churches and mo-na-ste-ries

Rejoice on this great day and

Sing glory and praise on the

Resurrec-tion of the Son

*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*

## 5. God went down to Sheol to

Raise His image gone corrupt,

And to renew and redeem

Adam who became decayed

**Isaiah 42:10-13; 45:8**

**Versicle:** *Kyrie eleison.*

Sing to the Lord a new song./ Sing his praise from the ends of the earth,/ you who go down to the sea, and all that is in it,/ islands, and all who inhabit them.

Let the wilderness and its villages raise their voices;/ let the settlements inhabiting Kedar rejoice./ let the inhabitants of the rock sing praise;/ let them shout from the mountaintops./ Let them give glory to the Lord/ and proclaim His praise in the islands.

The Lord will march out like a mighty man,/ like a warrior He will stir up His zeal; / He will cry out against His enemies/ and will triumph over them.

“Let heavens above be glad, and let the clouds sprinkle righteousness;/ Let the earth open up,/ let them bring forth salvation,/ let righteousness spring up together;/ I, the Lord, have created it.” To you belongs praise, O God.

*Barekh-mor shubho... men ‘olam ...*

### **Responsory (*enyono*)**

(Tune: *yawmono*)

1. On this day - angels clothed in - dazzling white  
 Came down to Your tomb  
 They announced to - those women di-  
 sciples, who came  
 There with sweet spi-ces,  
 Of Your glorious resurrection
2. On this day, - let's sing praise to - Him Who by  
 Own will tasted death  
 And rose from the - tomb and raised the  
 Mankind from fall  
 And gladdened by uniting  
 Us with heavenly hosts
3. On Sunday, - angels clothed in - dazzling white  
 Came down to the tomb.  
 One of them rolled - the stone away,  
 And sat on it  
 And told «the» women  
 That the Lord of all has risen.

*Barekh-mor shubho... men ‘olam ...*

4. On this day - angels rejoice, O Lord, in  
Your Re-su-rrection.  
Simon Peter - and John rejoice  
Since the women-  
Announced to them  
Of Your glorious resurrection.

### **Magnificat (Luke 1:46-55)**

**Versicle:** *Kyrie eleison.*

Mary said:/ “My soul glorifies the Lord and my spirit  
rejoices in God my Savior,/ for he has been mindful of the  
humble state of his servant.

From now on all generations will call me blessed,/ for  
the Mighty One has done great things for me—/ holy is  
his name./ His mercy extends to those who fear him,/ from  
generation to generation.

He has performed mighty deeds with his arm;/ he has  
scattered those who are proud in their inmost thoughts./ He  
has brought down rulers from their thrones/ but has lifted  
up the humble.

He has filled the hungry with good things/ but has sent  
the rich away empty./ He has helped his servant Israel,/  
remembering to be merciful to Abraham and his descendants  
forever,/ just as he promised our ancestors.” Amen.

**Priest:** *shubho...*

**People:** *men ‘olam ...*

**Responsory (enyono)**

(Tune: *lekh dkhitho wzahyath* )

1. You, by Your death, killed the death  
That corrupts all the beauty  
And You redeemed our race from  
The oppression of Satan;  
In voices that befit God  
We, the children, sing praises  
*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*
2. O Church, holy and chosen,  
Gather your children and pray  
Sing glory and praise to the Son  
Who redeemed you by His Cross;  
In voices that befit God  
We, the children, sing praises. Amen

**Psalm 113: 1-9****Praise the Lord, the Creator of light.**

Praise Him, you servants of the Lord. Praise the name of the Lord.

May the name of the Lord be blessed from the beginning and for ever.

From the rising of the sun to its setting great is the name of the Lord.

The Lord is high above all nations, and His glory is above the heavens. Who is like the Lord, our God? He dwells in the heights above and yet He looks upon the depths.

He raises up the poor from the dust and make them sit with princes. He makes the barren women to be a joyful mother of children and he grants her a home.

To you belongs praise, O God. Barekh-mor.

*[The following Psalms are to be recited, if not said during the midnight prayer]*

### **Psalm 148**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the heights.

Praise Him all His angels. Praise Him all His hosts.

Praise Him, O sun and moon. Praise Him, all luminous stars. Praise Him, heavens of heavens, and waters above the heavens. Let them praise the name of the Lord.

Because He spoke and they existed; He commanded and they were created! He established them for ever and ever. He gave the law and it does not pass away.

Praise the Lord, all the earth, sea creatures and all ocean, fire and hail, snow and mist, stormy winds that obey His word.

Praise the Lord, all mountains and hills, fruit trees and all cedars; wild animals and all cattle, creeping things and flying things and birds!

Kings of the earth, and all people; princes, and all judges of the earth; both young men, maidens; old men and children; let them praise the name of the Lord.

Because His Name alone is great; His glory is in the earth and in the Heavens; He raises the horn of His people in praise to all His righteous ones, and to the children of Israel, a people that is near to Him.

### **Psalm 149**

Sing unto the Lord a new song, and His praise in the congregation of saints. Let Israel rejoice in Him that made Him. Let the children of Zion be joyful in their king.

Let them praise His Name with tambourines and with timbrels and with harps; let them sing to Him! Because the Lord is pleased with His people and He gives salvation to the poor.

Let the righteous be joyful in glory. Let them sing aloud upon their beds and let the high praises be in their mouths.

They have a dual edged sword in their hands, to execute vengeance upon the nations, and punishments upon the



peoples; to bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron; to execute upon them the judgment written and glory to all His righteous ones.

### **Psalm 150**

Praise God in his sanctuary. Praise Him in the firmament of His power.

Praise Him in his power. Praise Him in the multitude of His greatness. Praise Him with the sound of the horn; praise Him with harps and with lyres.

Praise Him with the timbrel and dance. Praise Him with stringed instruments and organs. Praise Him upon the loud cymbals. Praise Him upon with the high sounding cymbals. Let everything that has breath praise the Lord.

### **Psalm 117**

Praise the Lord, all you nations. Praise Him, all you people. Great is His goodness for us. Truly, the Lord's goodness is for ever.

To you belongs the praise, O God.

*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*

### **Responsory (enyono)**

*(Tune: soged lokh moryo )*

1. Before Your majesty, Lord!

Angels and mortals worship

Abundantly Merciful!

To You befits glory, God

2. On this great day of Sunday

Doors of the heights were opened

There was hope and solace for

Those fallen asleep in dust

3. Lord Jesus! Your Resurrection

Brought joy to all creation

The dead praise You for You have

<sup>21</sup>Visited them in their grave

*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*

4. The Only Begotten rose

From tomb on this holy day

Christ came to life from the dead

The earth and heaven rejoiced

### **Another Responsory (*enyono*)**

(Tune: *lhaw dat'ino markabto*)

1. They condemned and crucified

And placed Him in a tomb, yet

They were afraid that He will

Rise and will put them to shame

*Halleluiah - w - halleluiah*

2. The a-cursed locked in the tomb

The Mighty Who holds borders

Yet He came out like lightning,

Without damaging its seal.

*Halleluiah - w - halleluiah*

3. Lord came to the creation  
 To seek fruits<sup>22</sup> from laborers  
 Outside «the» vineyard they hanged Him  
 To take His inheritance  
*Halleluiah - w - halleluiah.*  
*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*
4. Lord came to the creation  
 In search of those who were lost  
 They locked Him in the tomb, yet  
 He rose and put them to shame  
*Halleluiah - w - halleluiah*

### **Beatitudes (Matthew 5:3-12)**

**Versicle:** *Kyrie eleison.*

“Blessed are the poor in spirit,/ for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are those who mourn,/ for they will be comforted.

Blessed are the humble,/ for they will inherit the earth.

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness,/ for they will be satisfied.

Blessed are the merciful,/ for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart,/ for they will see God.

Blessed are the peacemakers,/ for they will be called children of God.

Blessed are those who are persecuted for the sake of righteousness,/ for theirs is the kingdom of heaven.

---

<sup>22</sup> Luke 20:9-15

“Blessed are you when they revile you,/ persecute you and falsely say all kinds of evil/ against you because of me./ Rejoice and be exceedingly glad,/ because great is your reward in heaven.”

*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*

### **Responsory (*enyono*)**

(Tune: *etdakhrayn moryo*)

1. Safeguard us under  
The wings of Your Cross +  
<sup>23</sup>When You come in great  
Glory of Your Kingdom, Lord!
2. Make Your servants join  
The company of saints  
When You come in great  
Glory of Your Kingdom, Lord!
3. At the «Resurrection»  
Of the Only Son  
Angels greeted the  
Women with good news of joy
4. Acknowledge us who  
Have confessed Your name  
When You come in great  
Glory of Your Kingdom, Lord! Barekh-mor.

**Priest:** May we be worthy - to offer great glo-ry, praise, honor and - worship to the Father, - the Son and the Holy—Spi-ri-t.

**People:** *men 'olam ....*

5. Grant mercy to us  
And our departed  
When You come in great  
Glory of Your Kingdom, Lord!

### **Prayer for Pardon and Grace**

**Thurifer:** *Barekhamor. Stomen kalos.*

**People:** *Kyrie eleison.*

### **Proemion**

**Priest:** Let us all pray and beseech of the Lord, mercy and compassion.

**People:** O merciful Lord,/ have mercy upon us and help us.

**Priest:** Make us worthy, O Lord, to offer up continually at all times and in all seasons praise and thanksgiving, glory and honor and ~~never~~ *men 'olam* exaltation.

Praise to the good Lord, Who came to us of His own accord, when we did not seek him, that He might make us immortal by His grace; Who by suffering in His own person tore up the account of our sins and gave immortality to our mortal race by His resurrection, and gave joy and gladness to those above and those below by His rising again; to Whom belongs glory and honor and worship at this time of the morning prayer and at all times and seasons and hours and moments of the days of our lives forever.  
(*b-kulhun yawmoso...*)

**People:** Amen.

**Priest:** (By the fragrance of this incense) O You, the Absolver, Purifier, Giver of pardon who wipes away our misdeeds and remembers them not, blot out, O Lord God, by Your tender mercy, my great and manifold sins, and the sins of all Your faithful people. O Good and gracious One, spare us and have mercy upon us. Remember us, O Lord God, in Your mercy, and remember, my Lord, also our souls and the souls of our fathers, our brethren, our elders, our teachers, our departed ones and all the faithful departed, the children of Your Holy and Glorious Church. O Lord, grant rest to their souls, spirits and bodies and sprinkle the dew of mercy and compassion on their bones, and be You the absolution and the Absolver unto us and unto them, O Christ our King, O Lord, our Lord, the Master of glory. Answer us, my Lord and come unto our aid, help us, save us and accept our prayers and supplications. Remove in Your mercy, all hard punishments and prevent, forbid and remove from us the rods of rage. O Lord God, make us worthy of the good end which awaits the men of peace. O You, the Lord of peace and tranquility grant us the fullness of life which befits a Christian which is dear and proper to You and pleasing and acceptable to Your divinity; and

unto You we raise glory and thanksgiving, now, always and forever. (*hosho wab ...*)

**People:** Amen.

**Priest:** O God, Creator and Maker of all, You who are powerful and mighty, Who for our salvation in Your love came for suffering, death and the cross by Your own will; and bore insult, mockery and ridicule from the accursed people of the Jews; and although You are the Judge of judges, stood before Pilate, the governor, and were tried by the clod of earth as an evil-doer and criminal and were brought to tribunal as a mean and contemptible person; and, although You were glorified by the Cherubim in great dread, were hung on the cross of shame by Your own will; and, when You were nailed, naked on the cross, caused the sun to be darkened and the stars to fall from their places and the moon to turn blood red; and by the stretching forth of Your hands sanctified the air which had been defiled; and Your loud cry caused the veil of the temple to be torn and made the earth shake and the rocks to split and the tombs to open; and by Your entrance into Sheol slew death and Satan and preached hope, joy and life without decay to the dead who were imprisoned in Sheol; and delivered

those who were bound in Sheol and set them free who were lying in the lower pit of Sheol; and delivered and saved the necks of those who were in the tomb from the yoke of the evil one; and bestowed a new life on the whole creation and filled the whole world with peace, tranquility and love among mankind; and commanded Your holy apostles to proclaim the gospel of life and salvation; who announced in all the world that God has risen from tomb and scattered His enemies: therefore we beseech Your grace, O merciful Lord, on this day of Your saving and life-giving resurrection that You make us immortal and incorruptible and deliver us from all shameful and abominable passions and arm us by Your life-giving power, that we may be able to stand up against evil passions and though You conquer the adversary and all his powers, which oppose us; make us all worthy of a good end and a peaceful departure, that we may meet Your second coming with joy; forgive us our sins and offenses and have mercy on our faithful departed, who have come to You in true faith and give them rest in the dwellings of the blessed, that we may offer praise and thanksgiving to You and Your Father and Your Holy Spirit now and always and forever. (*Hosho wab ...*)



**People:** Amen.

**Priest:** From God, may we receive remission of debts and forgiveness of sins, in both worlds forever and ever.

**People:** Amen.

### **Hymn (*qolo*) (of Incense)**

(Tune: *enono nuhro shariro*)

1. On Sunday there came down to the grave  
 Watchers of fire and spirit  
 And heavenly angels, clothed in flame,  
 Crying out, 'holy, holy'  
     God has risen from the tomb  
     In glory and in great might  
     At that sight guards were blinded  
 And they fell down, like dead men,  
 On seeing watchers from the heights.  
     *Barekh-mor shubho... .*

2. 'Do the tomb's seals remain intact?'  
 Asked the high priests to the guards  
 They all answered in one accord,  
 'The seal remains unbroken;  
     Come and see the wonder that  
     Made us similar to dead men;  
     Perhaps it was a vision;  
 It is impossible to  
 Hide the truth which God reveals.'

**People:** *men 'olam wa'damo l'olam 'olmeen ameen.*

3. O Lord, grant rest and remembrance  
 To the departed fathers  
 And brethren; and may they stand in  
 The company of Your saints  
     When You sit on Your throne to  
     Sep'rate the good and evil  
     Let them see Your compassion  
 On the day of Your glory  
 May they stand at Your right side

**Deacon:** [*moryo...*] Lord, have mercy upon us and help us.

### **Prayer of Incense ('ethro)**

**Priest:** O Lord, like those virtuous women who came to anoint Your holy body with sweet spices, may we also be worthy to come before You, clothed in garments of good deeds and glorious adornments of blameless conduct, and with praises. Like those women, may we also be worthy to see You and rejoice with You; and worship You holding Your divine feet. Like Your disciples in the upper room, may we be joyful and rejoice with Your peace; and with them may we praise and worship You and Your Father and Your Holy Spirit, now always and forever. (*Hosho wab ....*)

**Priest:** Amen.

### **Hymn (qolo)**

(Tune: *lok moryo qorenan* )

1. Mary saw - God's Living Son - like a gardener  
 In the garden after He had risen - and He asked (her)  
 'Why you weep and whom you seek?' for which she said  
 'They've taken away my Lord and know not - where He is.'

‘Mary!’ He - called; and she knew Him  
 Ran to a-postles and announced:  
 ‘Lord has risen and He redeemed the - creation.’

*Barekh-mor shubho... men ‘olam ...*

2. Glo-ry to- the Son of God, who rose from grave,  
 Destroyed Zion, His «crucifier», and es-poused the Church  
 Set in her the table, and His living flesh  
 Mixed for her His precious blood, the cup of - salvation  
 Praise Him, Who - saved her by His Cross  
 Praise Him, Who - gave her life by death  
 Praise Him, Who gave us His absolving - flesh and blood  
*Men ‘olam... Halleluiah.*

3. Let us entreat for those departed ones who  
 Ate His holy body and drank His living blood  
 So that the darkness of sin shall not reign on  
 Their souls and minds in the world which does not pass away  
 O Lord, You re-ceived their souls, for  
 They confessed - You and Your suff’rings  
 Call them up and make them stand at Your right  
 hand side

### Holy Gospel

Halleluiah, Halleluiah.

The Lord has risen like one who sleeps and

Like a strong man who shakes off His wine<sup>24</sup>. Halleluiah

**Thurifer:** *Barekhmor*. With calm, reverence, and modesty, let us give heed and listen to the good tidings of the living words of God, in the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, that is being read to us.

**Priest:** Peace be unto you all.

**People:** Make us worthy, O Lord God. And with your spirit.

**Priest:** The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, the life-giving message from (Matthew or John/ Mark or Luke), (the Apostle, the preacher who preaches/ the Evangelist who proclaims good tidings of) life and salvation to the world.

**People:** Blessed is He, who has come and is to come; praise be to Him, who sent Him for our salvation and His mercies be upon us all, forever.

**Priest:** Now in the time of the (dispensation) of our Lord, our God, and Savior Jesus Christ, the Word of Life, God Who took flesh of the Holy Virgin Mary, these things thus came to pass.

**People:** We believe and confess.

[After reading the Gospel, the priest blesses the congregation saying:]

**Priest:** Tranquility and peace be unto you all.

### General Hymns of Eucharistic Devotion

#### Quqalyon

«The» King's daughter stands in glory, Ha... w-ha...,

And the queen stands at - Your right hand.

«The» righteous shall flourish like palm trees, Ha... w-ha...,

And grow up like cedars - of Lebanon.

As a father has compassion on his children, Ha... w-ha...,

«The» Lord has mercy on those - who fear Him.

*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*

**Hymn ('eqbo)**(Tune: *bo 'uso of mor Aphrem*)

Glory to God «in the» highest;

Exaltation to - His Mother;

Crown of glory «to the» martyrs

Mercy to the de-par-ted.

*Stomen kalos.....***Hymn (qolo)**(Tune: *shlomeh dabo*)

1. Father sent His peace from above

Through Gabriel to Mary

Flaming One with fiery mouth

Proclaimed peace to her and said,

‘Lord is with you, O Bless-ed!

And He will spring forth from you.’

*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*

2. Peace be with you, O Prophets!

Peace be with you, Apostles!

Peace be with you, O Martyrs,

Who adored the Lord of peace

Peace be with the holy Church

Where the children of peace dwell

**People:** *Men 'olam...*

3. We shall «remem»ber the Fathers

Who, while alive, had taught us

To be the children of God

O Son of God, grant them rest

With the righteous and the just  
In Your kingdom, eternal.

*Moryo ...*

### **Hymn (*bo'uso*)**

(Tune: *bo'uso of mor Ya'qub*)

1. Son, Who by Your - Resurrection - redeemed Your Church,  
Grant peace, and guard - her children by - (Your) Resurrection
2. The Mighty slept - on the Cross and - trampled on death  
And He woke up - on the third day - and rose strengthened
3. When He rested - for three days, His - burden lightened  
He rose without - decay from His - wounds and suff'rings
4. David, His fa-ther saw Him come; he ran before  
Him and he strummed - his lyre and sang - in prophecy:
5. 'Lord has risen - like a strong man, - who shakes off wine<sup>25</sup>;  
He has struck His - foes and relieved His - friends in grief
6. O Peace, who re-conciled those in - heav'n and on earth,  
By Your Resu-rrection grant peace - and guard Your Church

Lord, it is good to give thanks to You and to sing praise  
to Your exalted name, to proclaim Your goodness in the  
morning and Your faithfulness in the night.

Lord, hear my voice in the morning. May I be seen ready  
before You in the morning. Lord, have compassion on Your  
people. Lord, pardon and forgive all our sins. Holy One,  
let Your right-hand overshadow us and Your name heal our  
weaknesses. Amen.

**Qawmo (hymn)**

Ho-ly are You, O God; Halleluiah  
Ho-ly are You, Almighty; Kyrie elaison  
Holy are You, Immortal; «crucified» for us +  
Have mercy on us. (Chant thrice)

Lord, have mer-cy upon us; Halleluiah  
Lord, be kind - and have mercy; Kyrie elaison  
Lord, accept our pra-yers and entreaties and-  
have mercy o-n us

Glory to - You, O God! Halleluiah  
Glory to - You, Creator; Kyrie elaison  
Glory to You, Christ the King, who  
Have mercy on us sinners. Ba-rekh-mor.

Our Father who art in heaven ...

## Prayer of the Third Hour

### qawmo

**Deacon:** *Barekhmor. Stomen kalos.*

**People:** *Kyrie eleison.*

**Priest:** Let us all pray and beseech of the Lord, mercy and compassion.

**People:** O merciful Lord,/ have mercy upon us and help us.

### Proemion

**Priest:** Make us worthy, O Lord, to offer up continually at all times and in all seasons praise and thanksgiving, glory and honor and never ceasing exaltation.

Praise to the Mighty One, who by His resurrection overthrew His enemies and by His rising to life put to shame those who crucified Him; Who gave joy to His disciples by His greeting of peace and confirmed His apostles by His appearance and sowed His teachings among the creation; to Whom belongs glory and honor and worship at this time of the third-hour of prayer and at all times and seasons and hours and moments of the days of our lives forever. (*b-kulhun yawmoso ...*)

**People:** Amen.

### Sedro

**Priest:** God the Word of glory, Who became man in Your love for mankind to make us divine by Your grace; Creator whose power was not diminished from Your creation when You descended on Your own will to humiliation nor was Your high Godhead changed when you became man on our behalf,



and the fulness of Your authority did not diminish, when You took our likeness for our sake; nor were You altered in Your eternal being, when You were seen as one who is dead according to Your economy in this world; Mighty One, who crouched down like a lion for slaughter and brought forth to light the captives who were imprisoned; by Whose passion the evil one was overthrown; by Your death, death was slain and by Your burial the dead recovered consciousness and by Your resurrection life was manifested. Therefore, we beseech You, Christ our God, to make the glorious rays of Your resurrection shine upon us and to enlighten the eyes of our minds, that we may contemplate the wonders which your resurrection has accomplished; and bestow on us the great abundance of your compassion and good understanding, that we may return thanks at all times for all your benevolence towards us, and a mind which may offer at all times sacrifice and pure praise because of Your love towards us; that we may continually enter your holy courts and through Your glorious doors with praise, that we may receive from You the rays of the light of Your knowledge; that we may take our pleasure in the blessedness of the praise of the magnificence of Your grace, because You are good and a lover of mankind, and to You we offer praise and thanksgiving and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always and forever. (*Hosho wab...*)

**People:** Amen.

**Priest:** From God, may we receive remission of debts and forgiveness of sins, in both worlds forever and ever.

**People:** Amen.

*qolo*

(Tune: *moryo moran*)

1. O Lord our Lord  
 When You rose from the tomb, Lord!  
<sup>26</sup>Mary saw You  
 As like a gardener  
 "Tell me," she said,  
 "If you've taken away the Son,  
 Where He is that  
 I may go take Him."  
 And our Lord said  
 "I am He who has risen,  
 Tell my disciples  
 That I have risen."

*Barekh-mor shubho... men 'olam ...*

2. On Sunday which  
 Is the first day of the week  
 Rose from tomb the  
 Firstborn, «the» Son of God  
 Quickened Adam  
 Who is the first-born of all  
 Made him ascend  
 And join with the Father

Children of Adam!

Praise Him, the Lord of Adam

Halleluiah,

Who have redeemed you

*Moryo...*

### **b'ouso of Mor Aphrem**

1. O Lord, have mercy on us;  
O Son, You have redeemed us  
By Your bless'd resurrection,  
Absolve us «and the» departed
2. On this great day of Sunday  
We gained hope and confidence  
The Living One rose from dead  
Put crucifiers to shame
3. On this great day of Sunday  
The Living One rose from tomb  
Ascended and sat at the  
Right hand side of His Father
4. O Lord Christ, Who redeemed us  
By Your bless'd Resurrection  
Grant ab-so-lution to us  
And to our de-pa-rted ones
5. O Lord, have mercy on us;  
O Son, You have redeemed us  
By Your bless'd Resurrection,  
Absolve us «and the» departed

*qawmo*

**Prayer of the Sixth Hour****qawmo****Hymn***(Tune: l-malkuth rawmo)*

1. O Lord, our Lord  
 «The» Mountain of Sinai  
 Shook at your presence  
 You who carry «the» heights and depths  
 Were borne by Virgin Mary  
 Conceived You without marriage  
 By no means can words describe  
 Magnify her mem'ry, O Lord  
*Barekh-mor    shubho... .*
2. Saints are invited  
 To the kingdom above  
 And life eternal  
 That which the ear has not heard  
 Nor seen by the eye of flesh  
 Not discerned by heart of man  
 Bless'd are those who are worthy,  
 Those noble ones who have loved Christ  
**People:** *men 'olam ...*
3. Those who are sealed  
 With the seal of Christ  
 Through their baptism  
 Who ate His holy body  
 And drank His atoning blood  
 Shall be raised up by Him from

The earth and shake off the dust  
And be clothed in robes of glory *moryo....*

### **Hymn (bo‘uso)**

(Tune: *bo ‘uso of mor ba ‘lay*)

1. By the pray’r of Your mother and saints, Lord!  
Grant mercy to us and our departed
2. Let Mary’s mem’ry - be for our blessing  
May her pray’rs be a - fortress for our souls
3. Prophets, apostles - and holy martyrs  
Pray for us that we - may re-ceive mercy
4. Sprinkle the dew of - bliss on their faces  
Who have died and slept in Your hope, O Lord!
5. Praise be to Him, who - exalts His Mother,  
His saints and gives life to the departed
6. By the pray’r of Your - mother and saints, Lord!  
Grant mercy to us and our departed

### **Readings from the Old Testament**

“The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous,” the Holy Spirit sang through David.

**OR**

### **Hymn**

(Tune: *bo ‘uso of mor Aphrem*)

“Voice of joy and salvation  
In the tents of the Righteous,”  
Through the mouth of King David,  
Thus sang the Holy Spirit.

\* \* \* \* \*



## Bibliography

- Acharya, Francis. (1983). *Prayer with the harp of the spirit* (Vol. 1). Vagamon, Kerala, India: Kurishumala Ashram.
- Aphrem I, Barsoum (2016). *The shorter catechism of the Syrian Orthodox Church*. Puthencruz: JSC Publications
- Aphrem I, Barsoum (2017). *The spiritual treasure of canonical prayers*. (Fr. Joseph Tarzi, Trans.) Puthencruz: JSC Publications
- Editorial Board for Liturgical Publications. (2017). *Service Book of the Holy Qurbano: According to the Rite of the Syriac Orthodox Church*, Whippany, NJ: Malankara Archdiocese of the Syriac Orthodox Church in North America.
- Ma'de'dono - *The Book of Church Festivals* (1984). (Archdeacon Murad Saliba Barsom, Trans.) Lodi, New Jersey: H. E. Samuel, A. Yeshu.
- Malankara orthodox suriyani christianikalude kanona namaskkaram* (gadyam) (2007). (Mor Severius, Yoohanon, Trans.). Kottayam: MOC Publications
- Malankara yacobaya suriyani christianikalude prarthana kramam* (The prayer book of Jacobite Syrians of Malankara). (1927). (Konattu Mathen Malpan, Trans.). Mulanthuruthy: St. Thomas Press.

- Order of the Prayers of the major feasts.* (2013). (Fr. Baby Varghese, Trans.). Kottayam: MOC Publications.
- Prayers of the great lent* (2011). (Fr. Baby Varghese, Trans.). Kottayam: MOC Publications
- Samuel, A. Yeshu. H. E. (1967). *Anaphora - The divine liturgy of St. James, the first bishop of Jerusalem.* Hackensack, New York: Author.
- Samuel, A. Yeshu. H.E. (1991). *Anaphoras - The book of divine liturgies.* Lodi, New Jersey: Author.
- SEERI (2006). *Awsar Slawoto* (The book of common prayer). Kottayam: SEERI
- Suriyani christianikalude sleeba - qyamtha njayarazhcha namaskaram & vishuddha kurbbanakramam*(1984) Kottayam: MOC Publications
- The Book of common prayer of the Syrian Church* (2005). (Bede Griffith, Trans.). New Jersey: Gorgias Press (A facsimile reprint of the original edition published for private circulation, Cochi-12, Kerala, India)
- The Jacobite Syrian liturgies* (1950). (Ramban K. P. Paul, Trans.) Perumbavoor: The Evangelical Association of the East.
- The prayer book of the Syrian Orthodox Church (for the season of Sleebo).* (2017). Puthencruz: J. S. C. Publications.



*The prayer book of the Syrian Orthodox Church.* (1993). Los Angeles: St. Mary's Jacobite Syrian Orthodox church.

*Visudha kurbanakramam* (1993). Udayagiri: Seminary Publications

*Yacobaya suriyani christianikalude sleeba qyamtha namaskaaram, vishuddha kurbbanakramam* (1995). Mulanthuruthy: Seminary Publications.

*Yacobaya suriyani christianikalude vishuddha kurbbanakramam* (2013). Puthencruz: JSC Publications



## Appendix I

### Meanings of the Syriac and Greek words

<i>Amen</i>	so it be
<i>Barekh-mor</i>	Bless, my Lord
<i>Bou`so</i>	petition
<i>`enyono</i>	anthem
<i>`eqbo</i>	short prayer at the conclusion of an office
<i>`ethro</i>	prayer of incense
<i>Halleluiah</i>	praise the Lord
<i>Hosho wab kulezban l`olmeen</i>	now and at all times and forever
<i>Huthomo</i>	Sealing, conclusion
<i>kulhun yawmoso d-hayayn l`olmeen</i>	all the days of our life forever
<i>Kyrie eleison</i>	Lord have mercy upon us
<i>Mawrbo</i>	magnification
<i>Men `olam wadamo l `olam `olmeen ameen</i>	as it was in the beginning, is now and ever shall be
<i>Moran</i>	our Lord

<i>Moran walohan l'olmeen</i>	Our Lord and our God forever and ever
<i>Moranoyo</i>	of our Lord
<i>Moryo rahem`elayn`uadarayn</i>	Lord, have mercy upon us and help us
<i>Proemion</i>	preface
<i>Qawmo</i>	standing; a set of prayers comprising thrice holy and the Lord's Prayer
<i>Qolo</i>	melody
<i>Qurbono</i>	offering
<i>Qyomtho</i>	resurrection (Easter)
<i>Sedro</i>	order
<i>Shlomo</i>	peace
<i>Shubho labo labro wal rooho qadeesho</i>	glory to the Father, the Son and the Holy Spirit
<i>Shushefo</i>	veil
<i>Slooso</i>	prayer, conciliation
<i>Sleebo</i>	cross
<i>Stomen kalos</i>	let us stand well

## Appendix II

### Other JSC Publications in English

*The Prayer Book for the season of Sleebo* (2017).

Puthencruz: JSC Publications

*The Prayer Book for the season of Qyomtho* (2018).

Puthencruz: JSC Publications

*The Prayer Book of the Syrian Orthodox Church - Daily Prayers.* (2009). Puthencruz: JSC Publications

*The Order of the Sacraments of the Holy Baptism and Holy Matrimony* (2018). Puthencruz: JSC Publications

*Huthomo of the Holy Qurbono* (2016). Puthencruz: JSC Publications

Ephrem Barsoum I (2016). *The Shorter Catechism of the Syrian Orthodox Church.* Puthencruz: JSC Publications

Ephrem Barsoum I (2017). *The Spiritual Treasure of Canonical Prayers.* Puthencruz: JSC Publications

Rajan, K.M. (2017) *Renowned Ascetics: Their lives & practices.* Puthencruz: JSC Publications

Rajan, K.M. (2007-2018) *Martyrs, Saints and Prelates of the Syrian Orthodox Church* (Vol. I-VI). Puthencruz: JSC Publications

- Rajan, K.M. (2017) *Holy Fathers of the Syrian Orient entombed in Kerala*. Puthencruz: JSC Publications
- Rajan, K.M. (2017) *St. Mary & the Apostles*. Puthencruz: JSC Publications
- Rajan, K.M. (2016) *The Queen of the Sacraments* (4th ed.). Puthencruz: JSC Publications
- Rajan, K.M. (2017) *Martyrs, Saints and Prelates of the Syrian Orthodox Church* (One Volume). Puthencruz: JSC Publications